

Gobierno de Chile
Consejo Nacional de las Culturas y Las Artes
FONDART DECIMA REGION

ARTESANÍA

HERENCIA ANCESTRAL

AUTOR: DELMA CHEUQUIAN RUMIAN
ARTESANA EN TEXTILERÍA MAPUCHE WILICHE

ARTESANÍA HERENCIA ANCESTRAL

AUTOR: Delma Cheuquian Rumian

Fondo de las culturas y las artes

Diseño / ilustración: Delma Cheuquian Rumian

Traducción schesugun: Antonio Alcafuz Canquil

Entrevistas y fotografías : Juan Meulén Tranayao

Transcripción de entrevistas: Juan Manquel Llafquen

AGRADECIMIENTOS:

Agradezco al fondo Racional de Desarrollo Cultural y las Mes 2004, FONDART Por haber confiado en mi persona, como autentica artesana, nacida y crecida en el campo, he tenido la suerte de entregar mis conocimientos a hermanas de raza y hermanas winka de la Región del FUTA WILLIMAPU, además he participado en encuentros Oracionales e internacionales, representando a mi País, Región, Provincia y Comuna. (Por la labor que desempeño, también He compartido mis experiencias y conocimientos con personas de otras Regiones del País. Por todo esto, gracias, sin este financiamiento no Hubiera sido posible la elaboración de este texto.

Delma Cheuquian Rumian

Inche Pinen Delma Cheuquian Rumian, tañí kupan San Juan de la Costa, Tuwun Pulotre mapu mo.

Mari, mari, inche kumelekan

Kiñe Futa chaliwun, ta, pu lamuen, pu ulcha domo, wentru, weche, pichi weche, pichi keche, pichi punñen, pichi malen, chemche kimche, fucha kimlu, Kuku, laku, chilkatufe, kimeltuchefe, pu Lonko. ¿Chum kumelekaimun?.

Chumafun, wedamn tañi kimun fach alün, chum, fei deuman feichi texto artesanal, fach kim ka lifpiukenen che ka fey newen fach, ñuke tuwe, ñuke mapu, ñuke ale, kuyen ka fey nien wincul. Ka fey kimun fach fey weln fach kuifi rupayechi che yem.

Yo Delma Cheuquian Rumian, soy de San Juan de la Costa, vivo en Pulotre.

Buenos días, buenas tardes, yo estoy bien; Un gran saludo, a todas las mujeres, mujeres jóvenes, hombres, jóvenes, niños jóvenes, niños pequeños, niñas chicas, ancianas sabias, ancianos sabios, abuelas, abuelos, estudiantes, profesores educadores, caciques.

Como están todos.

Quero compartir mis conocimientos, como autor, de este texto artesanal, del saber y la pureza de la gente.

La fuerza de la madre naturaleza, de la madre tierra, la madre luna y el dueño de los cerros y bosques (la espiritualidad mapuche) y el saber de los sabios y el don, de los antepasados.

MUÑANGUN CHALTUMAY

PRESENTACIÓN:

La Ley 19.253. Conocida como Ley Indígena, que tiene artículos que hablan de la protección de las expresiones culturales de los Pueblos Originarios, fomentando la Educación, patrimonio cultural, territorios y las diversas manifestaciones culturales originarias.

La Educación Intercultural Bilingüe que se está llevando adelante, a través de Programas, para la formación y capacitación de Dirigentes, Profesores y líderes indígenas a que sean los transmisores de la cultura insertando el quechua, artesanías, danzas, religiosidad., en las Escuelas.

Este texto tiene como objetivo de promover valores significativos para, Dirigentes, Educadores, Monitores y Facilitadores de la Educación, es un gran desafío que tienen cada Dirigentes y actores sociales para la preservación de los conocimientos y valores culturales de nuestros antepasados.

Se les invita a quienes obtengan este texto lo difundan y lo compartan con la Comunidad y Escuelas y organizaciones.

INTRODUCCIÓN:

Al ir entre tejendo fibras de especies naturales de nuestras costumbres autóctonas, nos encontramos con actividades creativas que permiten un desarrollo de nivel personal, logrando una contribución al patrimonio cultural, al mantener vigente el quehacer artesanal de nuestro pueblo originarios en particular Mapuche Williche; en su colorido, laboriosidad, diseños con los cuales nos identificamos, al crear en el urdido diseños con tramas, que interpretan la sabiduría de un pueblo con identidad, no referimos a la producción de artesanía en lana de oveja y teñidos de hilados; con productos vegetales, tejido a telar, tejido a palillos con diseños atractivos que dan autenticidad y características propias a nuestro territorio Williche. Esta actividad es desempeñada por generaciones, transmitiendo conocimiento de madres a hijas y en algunos casos los hombres.



LOS RECURSOS LA INSPIRACIÓN Y CONOCIMIENTOS 3ROTAN DE LA MADRE TIERRA.

Esta actividad se ha ido perdiendo, por muchas razones, entre las cuales se pueden mencionar la influencia de los contenidos que imparten los medios informativos locales y nacionales, en particular la televisión que ha provocado un cambio cultural de gran impacto entre nosotros, además del olvido u omisión de lo tradicional, lo que ha venido desde a fuera a influido en nuestras expresiones culturales. "El caso del consumismo."

Con este texto, se propone dar a conocer algunos aspectos del quehacer artesanal de nuestra zona, donde aún se mantienen valores y autenticidad cultural. A través, de este texto se pretende valorar y estimular la preservación de valores de la cultura mapuche williche.



Foto: de un telar con urdido.

EL ARTESANO RURAL EN LAS COMUNIDADES VE LA REGIÓN DE LOS LAGOS.

Apartir de la década de los setenta, se dio un alto valor a la artesanía en San Juan de la Costa, se creó un proyecto para la compra de artesanías en lana de ovejas, productos tejidos a telar, como a palillos, también la cestería en boqui, quila, todo esto en forma natural, confeccionando prendas de vestir como objetos utilitarios y decorativos, tanto en miniaturas y especies grande. En aquella época no se exigía la calidad, cabe señalar que vivíamos otros tiempos, donde nuestra sociedad no era consumista pero hoy estamos en un país en que la propaganda exige y crea determinados gustos, muchas cosas alejadas absolutamente de nuestras costumbres y realidad.

La cantidad y variedad de artesanía que existe en nuestra Región es amplia y rica en manifestaciones culturales, lo demuestra la cestería, el tallado en madera, la textilería, tanto en objetos utilitarios y prendas de vestir. Las personas que producen artesanías muchas son mujeres dueñas de casa, jefas de hogar que viven en sectores campesinos, muchos de ellos alejados de la ciudad u sectores poblacionales urbanos, estas(os) artesanas(os) muchas viven de esta producción; como quienes se destacaron en aquellos tiempos por los alrededores de Misión San Juan de la Costa, grandes tejedoras lamuen Elena Troquián de la Comunidad de Fólico, quien se destacó con su grupo familiar en el trabajo del hilado y el telar, (ella ya se ha ido al wenu mapu) La lamuen Elvira Piniao Maripan, de la comunidad de Pulotre, la lamuen Rosa Rumian Barrientos, de la Comunidad de Pulotre, la chemche Angelita Aucapan, de la Comunidad de Purrahue, lamuen Maria Antriao, y lamuen Frocelia Naipil de la Comunidad de Lafquelmapu, quienes lograron notoriedad con su producción de artesanías en textil. El artesano que trabajó fuertemente el tallado en madera en San Juan de la Costa fue el peñi Victorino Puenaque Rumian (quien se fue al wenu mapu). El trabajo de la cestería en boqui aquí están el peñi José Gonzáles, Eublises Gonzáles, Olga Cárdenas, Juana Cárdenas, Miguel Neicuan de las Comunidades de Cumililfu y Loncoptrio San Juan de la Costa.

Toda esta actividad practicada por años fue un paso a que a lo menos algunos hijos e hijas de estos artesanos asumieron la continuidad de esta sabiduría y expresión cultural.

En la Provincia de Osorno, en la década de los ochenta, se revivió el interés de las Comunidades Indígenas, en que las mujeres se capacitaran a partir de las labores que llevaban a cabo sus antepasados, para ello formaron talleres y agrupación de mujeres para buscar apoyo, de personas expertas en artesanía en lana como telar mapuche, Estas mujeres tuvieron sus inquietudes y esfuerzos y dedicación que les permitió aportar al sustento familiar y rendir tributos a mantener la tradición cultural.

La artesanía en general se ha ido perdiendo en las comunidades y mucho mas en las ciudades; en las ultimas décadas se ha venido promoviendo el reencuentro y despertar de lo que esta dormido lo que se refiere a la cultura Mapuche Williche; Para ello se viene trabajando en distintos niveles, bajo el gran objetivo de lograr un nivel de conciencia mayor en la sociedad, la artesanía en los rubros que se realizan, merecen ser valoradas, reconocidas en los ámbitos del quehacer cultural y social.

KUIFI - HISTORIA

Antiguamente, pu lamuen trabajaban la artesanía en textilería Mapuche Williche, con lana de oveja, para esta labor se practicaba la minga se reunían las vecinas mas cercanas de la casa de la lamuen que necesitaba ayuda, hilaban todo un día hasta completar para una manta, esto era una forma de ser solidario, donde se ayudaban unos al otro, compartían buenas comidas, adivinanzas, chistes de esta forma se avanzaban la hilandería. También se dedicaban al teñido natural, tejido a telar, tejido a palillos, solo con estas formas elaboraban sus vestimentas para la familia y otras prendas, no existía la tecnología. La mujer desde que cumplía los 18 años ya debía saber hilar y tejer a telar, para que este preparada para formar su grupo familiar. Sus herramientas eran, el huso, tortera, aspa, telar, palillos, ollas de greda, cada uno de estos objetos les prestaba utilidad en la elaboración y confección de sus propias vestimentas tales como; Kupitun, Refajo, Koton, medias, Ukulla, Txarawilla, Txarilonko, Txariwe, Kutama. Para realizar ios teñidos recolectaban hierbas naturales, como raíces, cortezas, flores, frutos, barro, hojas, barba, tierra. Para esta actividad, nuestro ancestros inculcaban a sus hijas valores, respeto y sabiduría, sobre todo con la madre naturaleza, cuando había que sacar algún productos natural, había que pedir permiso al dueño de las montañas, del agua, los cerros, esto se hacia por que la madre naturaleza es muy sabia y también para que no se pierdan los bosques, haya mas vegetación y abundancia, se hacia un pequeño ritual. Con las hierbas obtenían colores para laborear sus vestimentas y prendas utilitarias, para las fiestas los hombres lucían hermosas Makun (mantas), la mujer un hermoso kupitun (vestidos), Ukulla(chal o echarpe), txariwe (faja de la mujer) y para quienes andaban a caballo usaban lamas y kutamas bien laboreadas. También se usaba mucho el nillatún que era recibir hiladura de quienes no sabían hilar o manejaban mas dinero, también el trato redondo que era hilar y tejer la prenda a telar.

DESCRIPCIÓN VE LAS HERRAMIENTAS:

Ñunkü: (huso) Este era una de las principales herramientas para elaborar el hilado y el torcido mismo de dos hebras. El ñunkü tenía algunas características, como; para hilar este era mas corto y el huso para torcer el hilado era mas largo, la principal madera que se usaba para el ñunkü era de (LAWAL) alerce, porque tenía mejor estabilidad para dar vuelta y bailaba mas tiempo.

El ñunkü: (huso) para torcer era mas largo, porque al juntar dos hebras aumentaba el volumen, ocupando mas capacidad. También, para avanzar mas se colocaba un ganchito en la biga de la casa y se pasaba la hebra por ahí se avanzaba mas la torcedura. Generalmente esta labor se hacia en las noches.

SCHAPULL: (tortera) Esta es la herramienta que acompaña al ñunkü, era de greda, lo hacia la misma hilandera, también se utilizaba el hueso de la rodilla del animal faenado.

LOS PALILLOS: Estos eran para confeccionar las chombas, medias, cada tejedora hacia sus palillos de maderas usaban las varillas de murta, quila, meli y luma esa madera es mas flexible y resistente.

EL WITRAL: (telar) Esta era un herramienta que estaba construida muy rústicamente con maderas nativas, como huaile, alerce, luma, temo. Para el urdido de una manta de cuatro varas y media las tejedoras tenían, unas varas de 5 metros esto era solo para el urdido y para tejer arrollaban el urdido, colocándolo en varas mas cortas para tejer dentro de la casa. También se usaba el urdido wuaskilwo o redondo, este se urdía en varas mas cortas en el que iban las dos piezas de la manta. Las piezas que componían el telar eran: Dos Witrál, estas varas podían ser de hualle temo, coigüe, a estas no se le sacaban las cortezas, para que afirme el trastralwe y el tonón no se corriera.

TRASWITRALWE: Eran dos varas mas delgadas también de hualle o temü, estas eran para sostener el tonón y a la ves abra la cruzadilla.

QUILGOS: Estas eran y son cuatro varas muy bien pulidas que van en forma horizontal sobre el witrál, de una medida de 1,50 cm. de largo estas son de alerce, dos se utilizan para el urdido y las otras dos para arrollar el urdido en la parte superior y la parte inferior a medida que el tejido va avanzando y para trasladar a las varas mas cortas.

EL TONÓN: Esta es una varita delgada de coligue o luma, madera muy seca y firme por la tensión que llevaba con el hilado.

LA CRUZADILLA: Esta es una varita con las mismas características que la varita del tonón, esta no se retiraba hasta terminar el tejido.(mantiene la cruzadilla).

EL PARAMPAWE: Estas son dos tablillas de madera de alerce muy bien pulidas de un ancho de 10 cm espesor 1 cm y largo 1,20 MT. La labor de éstas, es separar la cruzadilla.

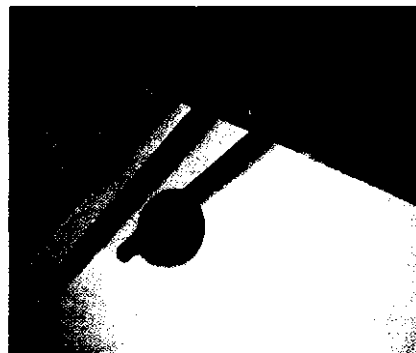
EL TIPO: Esta es una varilla, de coligue u otra madera firme con un sacado de puntas por ambos lados, cumple la labor de controlar el ancho de la tela que se estaba tejiendo.

SXULMEWE O CAÑUELA: Es una varilla firme en donde se coloca la lana hilada para la trama de la tela tejida a telar que pasa de un lado a otro.

EL ÑIREWE: Este se hacía con madera de luma roja, tenía un peso para que la tejedora diera tres golpes en la trama, se decía que los tejidos quedaban muy bien apretados y firmes, (la prueba que se hacía era probar con una Alda de agua sobre la manta). También habían ñirewes de varios tamaños dependía del ancho y terminaciones de la tela: Hoy día el Ñirehue se hace de lingue, o pellín son muy pocas las personas que han conservados estas herramientas antiguas.

TRASTRALWE: Eran y son las amarras, para sostener los quilgos, son trenzados de ñocha, estos son:

Cuatro (4) amarras de Ñocha, y que es un fibra natural muy firme.



VESTIMENTAS QUE SE CONFECCIONABAN:

TXARIWE PARA EL WENTXU: Era tejida a telar con hilados muy finos y bien torcidos, generalmente daban 3 vueltas y media en la cintura de un ancho de 11 cm. Esta era teñida de color rojo y debía ser con lana de oveja, ese era el secreto para proteger el rendimiento de cintura y riñones (no se hacía con lana acrílicas). El teñido se hacía con una anilina especial para lana de oveja.

KUPITUN, WESXA: Fue una vestimenta tradicional de la mujer mapuche williche. Este era una tela tejida a telar a forma de un rectángulo, no llevaba corte, al colocárselo se le daba la forma en la cintura con el trasiwe y en los < hombros con el punzón de plata, en la parte inferior del kupitun se adornaba con meñake tejidos a telar bien laboreados o trenzas de 6 hebras .

REFAJO: El refajo era tejido a palillos con hermosos calados y en borde inferior terminaba en puntillas, confeccionado con lanas muy finas de colores naturales era una prenda interior de la vestimenta de la mujer mapuche.

KOTON: Era la chomba que se tejía a palillos, para el abrigo del wentru y los hijos, era una prenda que vestían para el trabajo con la ñuke mapu y uso diario

MEDIAS Y HOJOTAS: Estas dos prendas acompañaban el trabajo fuera del hogar como labores de siembra, cosecha y uso diario. Los antiguos decían que era mas cómodo trabajar con medias y hojotas

ÜKULLA, REBOSO: Era un paño o genero que se tejía a telar con pequeñas líneas de colores que tendían a perderse entre la trama; como el color morado azul, verde. Se utilizaba lanas teñidas muy finas y bien torcidas.

TXARAWILLA: Este era un genero tejido a telar con colores blanco, gris, negro, con un urdido especial que le llamaban pikuntü o grano de trigo, esta tela debía ser muy fina bien tejida, para finalmente confeccionar el pantalón para el wentru, también se le llamaba karrü.

TXARILONKO: El Trasilonko es una tela tejida a telar, larga y angosta, con diseños o figuras geométricas que de alguna manera simbolizan la unidad, del Pueblo Mapuche Williche y la zona geográfica, esta prenda la usaban lo hombres y lonkos, y todavía se usa.

TXARIWE: El txariwe es la faja que usaba y usa la mujer para darle forma, al kupitun en la cintura, también se decía que antiguamente las mujeres tenían la cintura bien delgada una de las razónense de usar el txariwe que le daba tres vueltas era para aumentar el volumen de los senos, para lucir de tal forma las joyas que en aquel tiempo se usaban. La lana que se usaba para la confección era un hilado especial, muy fino, bien torcido con colores bien atractivos y bien tejido y laboreado

CUTAMA La cutama era una prenda utilitaria muy importante dentro del grupo familiar, en todas las casa había una, porque a través de esta se llevaba el rokin o comida, cuando el hombre se trasladaba de un lugar a otro como las actividades agrícolas, encuentros de paling, o viajaba mas lejos a las actividades de trabajo con la madera en el bosque. La lamuen la tejía a telar neramosos dibujos bien firme. Mas tarde aparece la técnica o diseño de a alforja, maleta, prevención, se conocía por estos tres nombres, esta ya fue -introducida por los Españoles, la que llevaba cutama por ambos lados, fue señada especialmente para colocar atrás en la montura del caballo

SIGNIFICADOS VE LA VESTIMENTA MAPUCHE WILLICHE.

Kupitun: (vertido)



Esta vestimenta fue y es de color negro o café, con adornos en la parte inferior del kupitun, se le colocaban cintas tejidas a telar, rojo, azul, verde

La blusa de la lamuen era con muchas flores sobre todo para la fiestas especiales de la religiosidad. La tela del kupitun era tejida a telar con lana de oveja muy fina. El color negro antiguamente se teñía con añil era un producto natural que se vendía en locales comerciales.

Makun (manta) :

La manta williche siempre se uso de color gris, café, negro, para estos colores se teñían con productos naturales. Era muy bien tejida para que el hombre se favorezca de la lluvia.

Ñuminmakun (manta con dibujos):

La manta con diseños era para las fiestas y ceremonias religiosas de la cultura mapuche williche. Los diseños que representaban la unidad de los Pueblos.

Cuando los diseños, van todos continuados, ejemplo: se ve representado en los bailes o danzas mapuche si nos damos cuenta siempre son tomados de las manos. Así se refleja la unidad de los hermanos y hermanas mapuche williche.

También los diseños representan la zona geográfica del Sur, los cerros, caminos, montañas etc. El colorido las cuatro estaciones del año.

TXARAW1LLA (genero para pantalón j:

Es un genero tejido a telar con un urdido que se llama pikuntu O grano de trigo, que después de terminado el genero se le da forma de pantalón el cual se uso mucho, porque después de haberse

vestido el hombre con pieles de animal se comenzó a vestir con lana de oveja, con este pantalón se protegían del frío etc.

TXARJLONKO (cintillo)

Este era un cintillo de plata que lo usaba el lonko, Apoulmen o si era de lana tejido a telar, tenía un diseño especial, se usaba como símbolo de mantener el kimun. Hoy día lo usan los dirigentes de organizaciones que de alguna manera representan a grupos pequeños, como presidente, werken.

XARIWE {faja}

Es la faja que usa la lamuen para darle forma al kupitun, antiguamente la mujer la usaba también para tener bien hormada la cintura Y aumentar el volumen de los senos .

LAMA {bajad de. cama):

Es un tejido mas o menos de un metro de largo por cincuenta de ancho. Se uso mucho, para adornar y tapar monturas cuando el mapuche hizo uso de los caballos, sobre todo para los grandes encuentros de la religiosidad mapuche.

Hoy día se usa para bajadas de cama, o de mural.

Manta de lonko, Apoulmén:

Simboliza, la representatividad de un Pueblo con identidad que antiguamente, era con diseños, en donde se reflejaba las características y el kimun, también son adornados con los colores símbolo del Pueblo mapuche. El lonko usa la manta para las ceremonias, de la religiosidad mapuche y presentación públicos

PROCESOS DEL TRATAMIENTO VE LA LANA VE OVEJA

1) LAVAVO VE LANA

Esta la primera actividad en el proceso de la textilería: El lavado se hace agua casi fría, en una olla grande se coloca agua y una barra de jabón (se recomienda el jabón pópeye contiene menos ácidos) se deja sobre el tuego para que el jabón se vaya disolviendo poco a poco, seguidamente con esa agua de jabón se mezclar en una fuente con agua fría, se coloca lana se va trabajando suavemente con las manos para que no se entrecrucen las pequeñas escamas que a simple vista no se visualizan, se procede al enjuague de la lana todo se trabaja cuidadosamente para que al final se obtenga buena calidad de hilados.

2) PROCESO DEL ESCARMENAVO VE LANA:

- a) Antes de hilar se selecciona la lana eligiendo la mejor para hilado de primera calidad.
- b) La lana que se retira de la primera selección se hila de una dimensión mas gruesa para confeccionar bajadas de camas o frazadas.

c) Se escarmena la lana para obtener una buena calidad de hilados y avanzar más, para escarmenar se le busca el as de la lana abriendo de acuerdo como lleva las escamas, en forma continua sin cortar.

3) PROCESO DEL HILAVO:

El hilado se prepara según la prenda o producto a elaborar, como ejemplo: para tejido a palillos de debe hilar lana corta, de dos torcidas al hilar.

Para tejido a telar el hilado debe ser mas torcido en el momento de hilar y el torcido de la lana, este hilado debe tener más consistencia aquí se elige ía mejor lana vellón.

4) TORCIDO DEL HILADOS:

Para torcer se juntan dos hebras, es lo típico de la provincia de Osorno, para prendas resistentes, firmes y por las estacionalidades y características del clima sureño.

También se tuerce según el producto a elaborar, si es para prendas para abrigarse o para protegerse de las lluvias, para tejido a palillos es una torcida y media y para tejido a telar son tres torcidas.



5) LAVADO DE HILADOS:

El hilado se lava con agua tibia solo con jabón o kuix lava loza, para que suelte el veri o grasas del hilado, no se usa detergente ya que este producto apelmaza la lana hilada, además interfiere en el teñido natural.

Mestain kuchsam kal mlin kimya uema pehafiel kal nentuya kaple kal:, Fusri, chagn, puwe.

(Para el lavado de vellón se recomienda, seleccionar la lana, separando por partes como: espalda, piernas, guata).

Kine) kuma kal mletu pu fusri 1) es lana de calidad y larga Lana parte contorno espalda	<i>Epu)</i> Mlelukal pu puwe soy Katrun 2) Lana parte de la guata es corta
Kule) Kat kumelay mlefulu punamun 3) Lana parte de piernas es corta	<i>Meli)</i> Kal mlelu pu chagn fei kal fenen 4) Lana desecho son las garras

KUCHSAN FACH KAL:

KUCHSAN kal: Eita seuman amoy keleltun, femuechi, eitamo tripapai KUME fund, SEUMALIN KUME niain soy PAÑILWE, mestain soy antu, irarAKI soy mamull ka killai, Kupain kuifi tripan kusu kusoumo seuman kuifi, may pin femuchi kuifi eula kumelai fachi kuzaw fachantu eula mestain txopuki ka yafuki, ñamki weya kal, mlin seumaya kuchsa ayusko soy fusku ko nain killay pópele ka nentufo iguifmestain fund nienolu soy ácidos kalkulai may kal.

LAVADO DE VELLÓN:

Técnicas del lavado de vellón: Este proceso se ha ido cambiando, por que de aquí parte la calidad del producto, si se practica bien se optimizan recursos, como tiempo, gastos de leña, detergentes etc. Hasta hace algún tiempo, se venia trabajando en forma tradicional, es decir, como se hacia antiguamente, ya que el proceso de hervir la lana o lavarlo con agua hirviendo complica la calidad que se requiere finalmente, puede que se apelmace, pierda la brisa, lo que hoy día no es recomendable por que la calidad de lana que se obtiene no es de la que había muchos años atrás. Hoy día se le aplican productos químicos muy fuertes al baño de ovejas, tenemos que ir considerando estas dificultades que se presentan, se tiene que buscar técnicas que sean adecuadas para mejorar y ofrecer buena calidad de productos. Por lo tanto la técnica que se recomienda es lavar con agua casi fría usando solo jabón pópeye, o kuix, que son productos desengrasantes que contienen menos ácidos no dañan los producto de fibras naturales..

Mestain kuchsam kal mlin kimya uema pehafiel kal nentuya kaple kal: Fusri, chagn, puwe.

(Para el lavado de vellón se recomienda, seleccionar la lana, separando por partes como. Espalda, piernas, guata).

Kiñe) kume kal mlelu pu fusri 1)Es lana de calidad y larga Lana parte contorno espalda	Epu) Mlelukal pu puwe soy Katrun 2)Lana parte de la guata es corta
--	---

	
<p>Kula) Kal kumelay mlefulu punamun 3) Lana parte de piernas es corta</p>	<p>Meli) kal mlelu pu chagn fei kal fenen 4) Lana desecho son las garras.</p>
	

KUIFI

BREVE HISTORIA DEL TEÑIDO NATURAL::

El teñido natural con vegetales se usaba mucho en San Juan de la Costa, Décima Región, antiguamente el teñido se hacia en tiestos grandes de greda, Ollas de fierro, esto se fue perdiendo por que no se fue transmitiendo a las generaciones venideras, tanto en el teñido y la elaboración de los tiestos de greda técnica que se perdió con el paso del tiempo.

El teñido que mas se usaba era el color negro, que tiene relación con el agua, la tierra, este color lo obtenían con AÑIL, producto que adquirían en las casas comerciales que estaba hecho de compuestos naturales, además teñían otros colores con productos vegetales como hierbas, hojas, cortezas, raíces, flores, etc. y desde entonces que se venía utilizando la piedra alumbre como fijador, y para los teñidos con anilinas usaban como fijador el ORÍN FUERTE y la SAL DE COCINA



HIERBAS, PLANTAS NATIVAS Y SUS PROPIEDADES DE COLORANTES PARA EL TEÑIDO NATURAL

1) PROCESO DEL TEÑIDO NATURAL EN LA ACTUALIDAD.

El teñido natural es aquel que nos entrega la naturaleza como: los Vegetales, hojas, cortezas, raíces, flores, frutos, semillas, etc. A estos , productos se le extrae los tintes o colorantes naturales para teñir

los hilados dándole un tonalidad de colores muy firmes, acompañados de algunas sales minerales, para proteger las lanas, fijar el color permanente y la laría no pierda sus fibras naturales...

2) RECOLECCIÓN DEL MATERIAL VEGETAL

Se recomiendan los momentos y época de recolectar los vegetales para darle buen uso y así no entorpecer la Flora y Fauna chilena.

Flores = Primavera y verano (en plena floración)

Frutos carnosos= Verano y otoño (cuando estén maduros)

Pastos, hojas, tallos = Primavera y verano (es decir nuevos)

Clavel del viento = Primavera, verano

Cortezas y raíces = Toda época

Semillas maduras y secas = Toda época

Para la actividad artesanal también se consideran las fases lunares, tanto en el teñido y trasquila

Líquenes barbas = Toda época



Para la actividad artesanal también se consideran las fases lunares, tanto en el teñido y trasquila

3) CONCEPTOS WILLICHE

El ciclo lunar es un elemento importante y tradicional de nuestros ancestros para todas las labores culturales, del quehacer mapuche williche.

Antiguamente se tenía muy presente cada fase de la luna, de nuestros kimche siempre hubo mucho respeto y ritualidad en el desarrollo de labores, culturales, domésticas y familiares se mantenían atentos a cualquier acontecimiento que pudiera ocurrir en la naturaleza.

4) FASES LUNARES:

Ñuke Ale; En la realidad mapuche williche aun se conserva el ciclo lunar para todas las labores culturales y el contacto con la naturaleza como: las siembras, cosechas, poda de árboles, injertos, corte de madera, leña, almácigos, trasplante de hortalizas, flores, recolección de hierbas medicinales y hierbas para el teñido natural, la pesca en el mar etc.

También hay labores domésticas Como: corte de cabello, corte de verrugas, las labores con las aves, labores de trasquilar ovejas, etc.

Todos los elementos de la cosmovisión Mapuche Williche, están en contacto con cada ser viviente

Ale o kuyen menguante = Nagmenkuyen. Se realizan labores culturales de siembras como kasilla, habas, alfisa, poñi. Trasplantes de Aliwen, rayen almacigos, cosechas, teñidos naturales, corte de madera para artesanías.

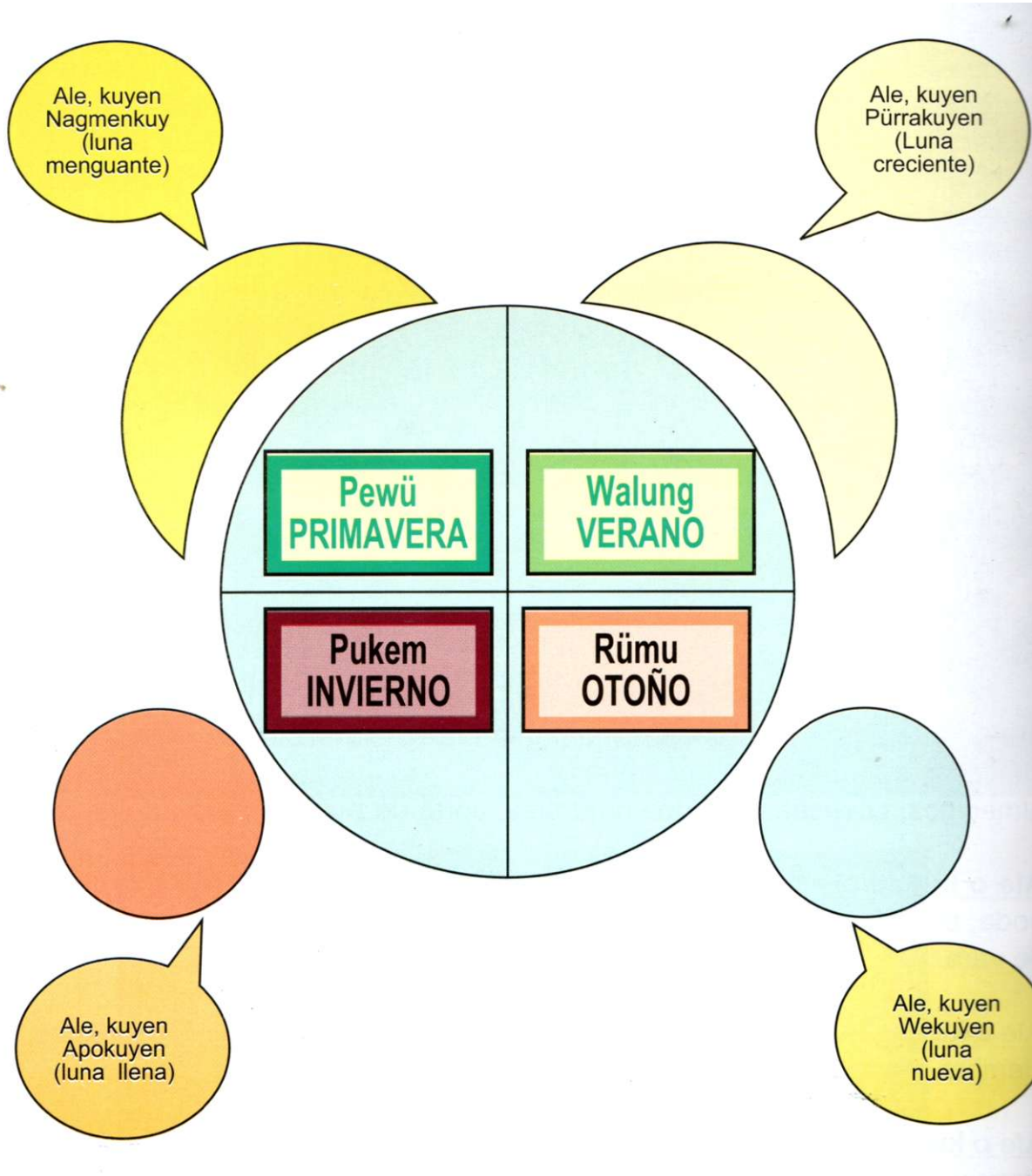
Ale o kuyen creciente = Pürrakuyen. Labores culturales de los árboles, poda, cortes, cortes de hortalizas de hojas renovables, trasplante de flores de vara.

Ale o kuyen llena = Apokuyen. para hacer teñidos naturales colores fuertes, siembra de maíz.

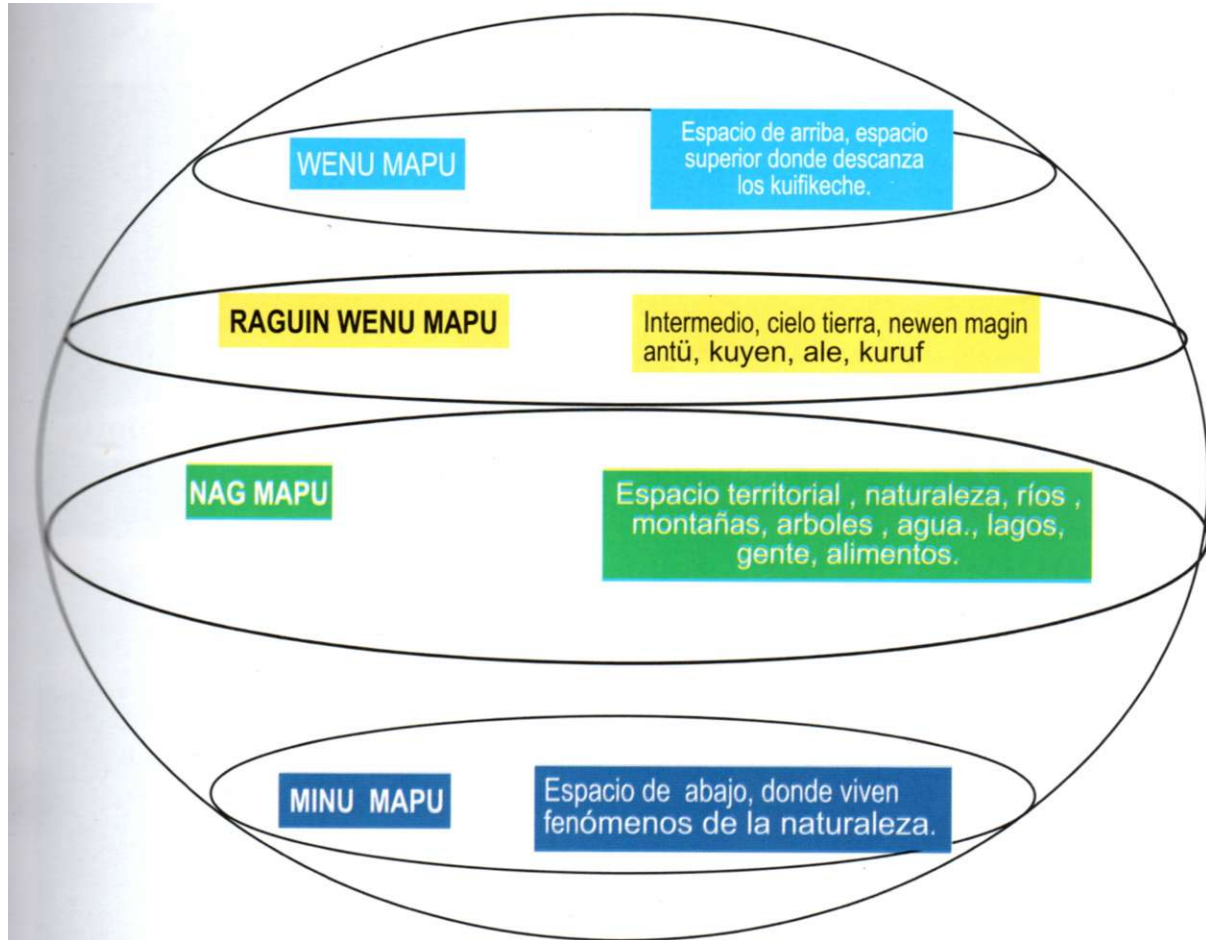
Ale o kuyen nueva = Wekuyen. Corte de árboles para leña, recolección de algunas yerbas naturales para teñir, como: líquenes, cortezas, hacer barbechos, labrar madera para estacones.

CICLOS NATURALES.

Túnien ta ñuke kuyen fey ñuke Ale ka meli witrangkuyen Posesión de la madre luna y las cuatros estaciones del año.



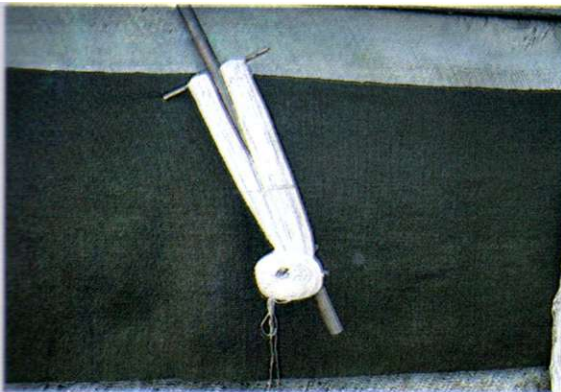
MAPA CONCEPTUAL VTL NAG MAPU.



5) SEUMAN TACH KELUNTUN:

Kiñe) Seuman tünai ibul piudlun, guielay soy kula waranka gramos.

1) Hacer madejas de hilado no mas de 300 gramos.



Epu) Fuchin pu tünai may fisku ko, niefigue feimo mari minutos fiemo konais ko fili tünai.

2) Mojar las madejas en agua fría mantener aproximadamente por 10 minutos para que el agua penetre por completo en las madejas.



Kula) Uaskupe ko kiñe Kosfu konpe kula mari litros.

3) Se hierve agua en una olla de 30 litros.



MELI) Tukuwe fach meli mari mordientes gramos (40), ka Kosfu nielu ko pütre llupe wall tukuwe fach tünai pudlun, niefiwe feimo kula mari (30) minutos.

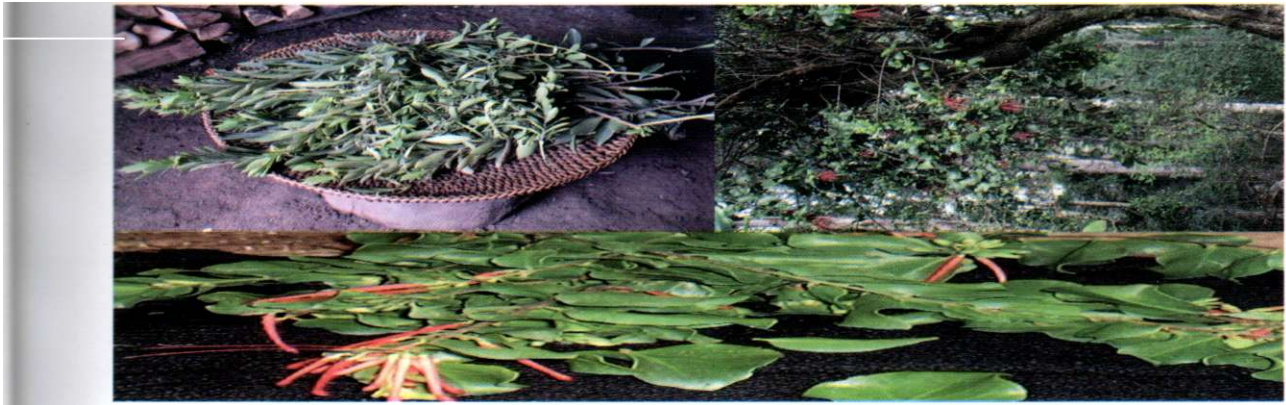
4) Agregar 40 gramos de mordiente a la olla de agua caliente disolverlo seguidamente agregar las madejas, dejar por 30 minutos.



Messtain kiñeke may ankun, folil, kaleketran, lekunmamell, ka minmamell, keluntun pu Waskunmo afullkan llegn mo niegel.

(algunos productos de características secas como raíces, cáscaras, cortezas y musgos que sueltan tintes para los teñidos naturales).

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| Folil niay pangué | Raíz de nalca |
| Folil may lingue | Raíz de lingue |
| Cascara fach llaullau | :Cortezas de coigüe |
| Sumilko fach kollam | Astillas de roble |
| Cortezas fach kubon | Corteza de maqui |
| Cortezas fach Chila | Corteza de chilco |
| Sumilko fach linque | Astillas de linque |
| Sumilko fach temü | Astillas de temo |
| Funfun fach lawal | Aserrín de alerce |
| Paibun fach roble we | Barba de hualle |
| Paibun fach weldta | Barba de manzano |
- Etc... * Fentenai zugun...



8) APLICACIÓN DISEÑOS DE TRAMA: Este se a incorporado recientemente, para ir innovando otros diseños y telas con los teñidos naturales y telares indígenas.

6) DENTRO DEL TEJIDO A TELAR EXISTE DISEÑOS DE URDIDOS

LOS MAS COMUNES Y ANTIGUOS SON

1) **LISO O LLANO** (sin figuras ni diseños): Es aquel urdido simple sin complicaciones, se puede hacer combinación y degradación de colores, este urdido se usa para todo tipo de prendas tejidas a telar.



2) **PEINECILLO (peineta)**: Este es un urdido para hacer diseños o figuras geométricas, es un poco complicado en el urdido, pero con la practica se mejora la rapidez. Aquí se utiliza dos a tres colores, siempre tonos claros y oscuros.

3) **PIKUNTU (grano de trigo)**: Este es un urdido muy antiguo, con este urdido tejían las telas para confeccionar el trasawilla, se trabaja con dos colores, uno claro y el otro oscuro, deben ser hilados finos.

4) **QUELENTRARO (urdido trocado)**: Este urdido se utiliza para tejidos con lana gruesa , donde van formándose los diseños solo en tejer, se pueden combinar varios colores,

5) **KULA, KIÑE (tres uno)**: Este es un urdido para hacer diseño, figuras, letras, y como se puede usar con el diseño del mismo urdido. En este se trabajan con lanas gruesa y finas.

6) **NAMUN ATRUL (pie de pollo)**: Este urdido se usa para géneros, se mezclan dos a tres colores del mismo grosor, al igual que la trama.

7) DISEÑOS DE AMARRAS: Este antiguamente se aplicaba acá, este es aquel que se hace el urdido y se amarra de acuerdo al diseño que se quiera dejar estampado en la tela, el diseño se produce una vez teñido el urdido. Hoy día es más común en la novena Región .

8) APLICACIÓN DISEÑOS DE TRAMA: Este se ha incorporado recientemente, para ir innovando otros diseños y telas con los teñidos naturales y telares indígenas.



Mliten kunkeli seuman Witral piuldun, fetamo mlekai eita fei peinecillo, ~jnd kasillawe , kula pu kiñe, kelentraro fei ka ke soy. Feita kim amuai xintualu soy nieya kume kim guñillakan, amolu antu tripanmo udlun. Eita kim ni kiñe seuman soy uesake ka kimalu fach KUME seuman feita. Mestain masihau kuzow.

Amuam mestain kimya kiñeke Witral piudlun mestain seumaya.

(Existen varios tipos de urdidos, entre estos se encuentran el Peinecillo, grano 2e trigo, tres por uno ,quelentraro y otros. En esta técnica hay que ir adecuando a producción de acuerdo al mercado, temporada y moda. Esta técnica tiene un proceso más lento para el buen manejo de este trabajo se requiere de mucha practica).

A continuación se describen algunos urdidos;

Urdido peinecillo:

Munko Witral seumaweki ka fach derecha. Pelel witral kurü kamu lig. Piudlun kelutun Kurü srupai ka wenu uema varita ka nagmo iñauto mli, naupanmo soy wenu varita, seuman ka figura fach Pusra..

Urdido directo: Es aquel, en donde el ovillo, al subir al quilgo superior pasa por detrás y baja por delante haciendo cruces, por la varita de cruzadilla y varita del tonon.

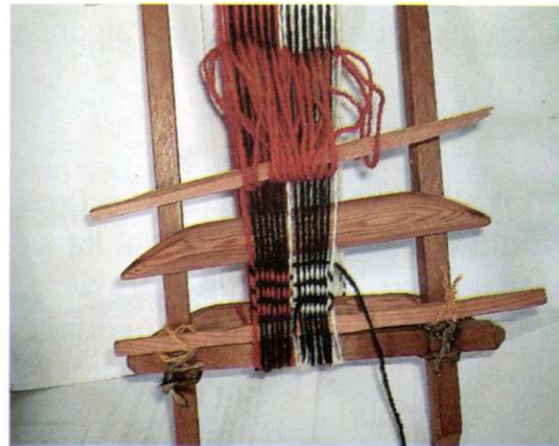
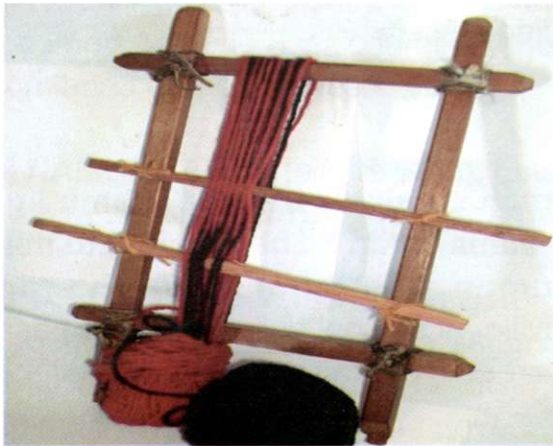
Urdido Peinecillo (forma urdido directo): al subir el ovillo al quilgo superior baja por sobre el quilgo haciendo cruzadillas.

Todo urdido se comienza desde izquierda a derecha. Ejemplo, urdido NEGRO Y BLANCO , La hebra de color negro pasa por sobr la primera varita (1) y debajo de la segunda varita, bajando por sobre l; segunda varita, haciendo la figura de un 8



Fach piudlun Lig trasigueki pu kilgo nag (inferior) amonmo srupanmo ka wenu varita ka nagmo fach segunda , amuai akuai ka kilgo inferior, srupatoy ka nagmo fach segunda varita eita wenu ka uema varita nulal eita ultima faple pu derecha.

(La hebra de color BLANCO se amarra en el QUILGO inferior seguidamente pasando por sobre la primera varita y debajo de la segunda, hasta llegar al QUILGO inferior, pasando por debajo de la segunda varita y encima de la primera varita abriendo esta ultima hacia la derecha, se pasa el ovillo negro por entre medio de las dos hebras blancas, debajo de la primera varita y sobre la segunda varita, se continua dando el ancho que usted desee. Figura kiñe: N° 1.



Kim fach piudlun seumaya ka numero pusra, fei kisu seuman fach -EINECILLO.

(NOTA: La hebra que hace el numero 8 se solo para iniciar e PEINECILLO).

WITKAL FUND FEI KASILLAWE:

Unen fach wital fudn ka kasillawe, feita ka seuman epu kelutun fei may: «asm ka lig.

Fei anuntun fach kelutun piudlun kasru , may trasin pu kilgo nagmo srupaya ka wenu fei uema varita ka nagmo ka segunda varita akualu eitamo ka kilgo une srupape nagmo, srupanmo wall wenu fach segunda /arita ka wall nagmo fach uema varita.

URDIDO GRANO DE TRIGO O PIKUNTO:

Inicio del urdido grano de trigo, para este se utilizan dos colores por Ejemplo; . VERDE Y BLANCO. Se comienza con el color verde, se amarra en el QUILGO INFERIOR, pasando por SOBRE la primera varita y debajo de la segunda ✓ arita, llegando al QUILGO SUPERIOR, bajando sobre la segunda varita y debajo de la primera varita)

Figura epu N° 2:

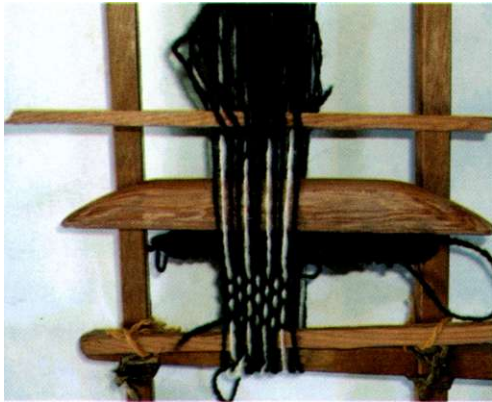


Trasrin pidlun lig fach kilgo nagmo, srupanmo ka wenu may, eula uema varita wall nagmo ka segunda varita, nagpanmo ka wenu fach segunda varita, nulando fach piudlun lig kiñeple fach derecha wenuamon trüko filkead kasru olivo srupape wenu wall primera varita, eitamo eula chagtuguy piudlun lig ka guñuay uema we piudlun ka kasru .

Se amarra el color BLANCO en el QUILGO INFERIOR, pasando sobre la primera varita y debajo de la segunda varita, bajando sobre la segunda varita Abriendo la hebra BLANCA hacia la derecha, SUBIR el ovilli de color verde por entre medio de estas dos, pasando debajo de la segunda varita y sobre la primera varita, ahí recién se junta la hebra blanca y vuelvi de nuevo la hebra de color verde

Kim: Fach kasru seumay pusra ka lig kisru fei kiñepidlun ka srupai pun epu pidlun kasru.

(NOTA: El verde hace la forma del numero 8 y el blanco solo es una hebra que pasa por medio de dos hebras VERDES).



Estos urdidos que muestran rectos aquí se va arrollando avanzando.

URDIDO WASQUILQO:

Para el urdido de vuelta o redondo en, schesugun Wasquilgo, es de la misma forma aun más fácil solo que los ovillos pasan sobre el quilgo, superior bajando en forma directa, sin cruzar hasta el quilgo inferior, es más fácil para todos los urdidos que se mencionan se va trabajando hebras por medio, Ejemplo; una hebra negra, una hebra blanca etc. En el caso cuando corresponda hacer urdido Peinecillo.

FIGURA WASQUILGO



TONON:

Eyta may kiñe kuzow mlin seumaya fiel

Niayn paciencia y cuidado, Seumaya fiel tonon mliyin nieya piudlun «al piudlun pitunsrume may KUME torcido femuechi niayin KUME tonon mlay KUME ka futa newen. Seuman ka srupai pu kal feimo sritro femuechi uema vartita, kamu pelel nin fach chilca

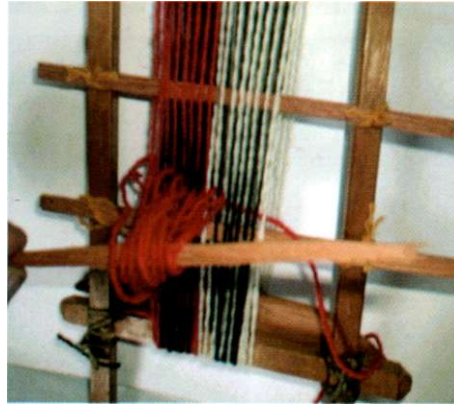


las figuras son, urdido el tejido a medida que se va

URDIDO VUELTA:

Esta es una tarea que hay que realizar, con paciencia y cuidado. Para nacer el tonon hay que usar lana hilada bien delgada y muy bien torcida ya que el tonon va, estar sometido a un gran esfuerzo. Se comienza por pasar la lana por la misma dirección de la primera varita, como se muestra en el dibujo).

FIGURA TONON:



CHILCA EITA WITKAL

Eita seuman pilken , ka koypubukin feita ñirewe wall ka tukuayin I herramientas; kamu Ñirewe, Parampawe, sxulmewe. ka fei Tipo, feitagi chag mamull soy fail nentualu kume pilken.

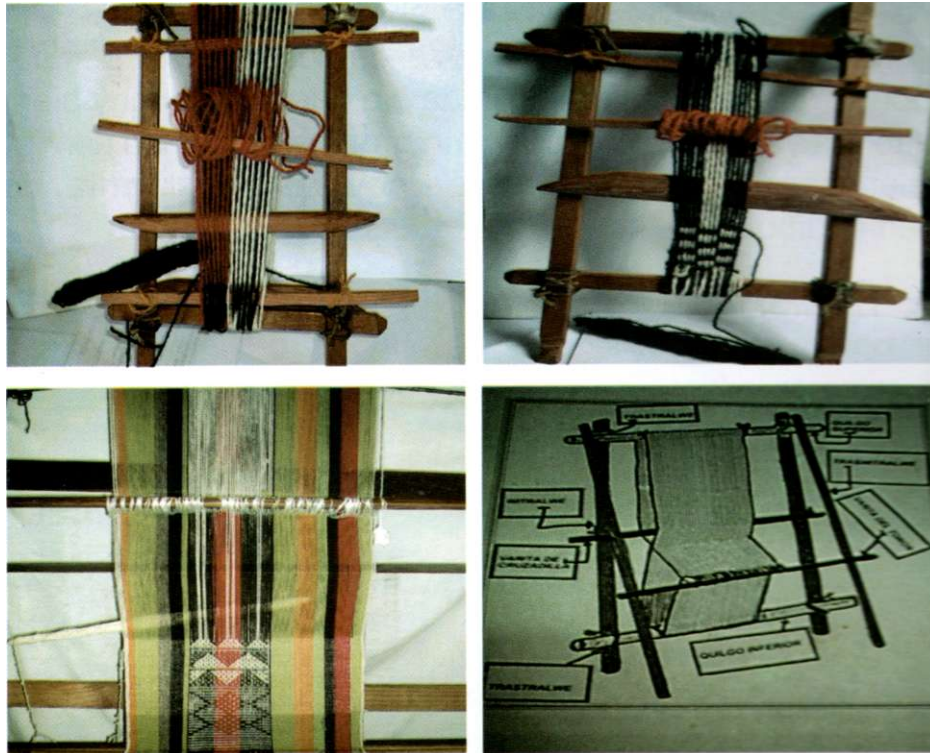
DIBUJO DEL WITKAL:

Para iniciar el tejido, nos ayudamos con el ñirewe y a ja ves ncorporan otras herramientas; como, ÑIREWE (tabla que junta la trama DARAV^AV (reglas o tablillas, que separan o abren las cruzadillas), sxulmewe (nav» o varilla que pasa la trama de un lado a otro), Y EL TIPO (es una var a (puntas muy finas por ambos lados que controla el ancho de tejii

Nin koipun ka feita ñirewe ka parampawe, srupam puni sxulmewe f< derecha kaple izquierda.

(Nos ayudamos con el ñirewe y el parampawe ,para pasar a cañueia derecha a izquierda).

FIGURA Srulmewe



INTRODUCCIÓN DEL DISEÑO:

B diseño es la creatividad aplicada a la elaboración de productos, por ser un acto creativo, es generado dentro y hacia fuera y no mediante la utilización de modelos importados que provenientes de otros medios y generados por otros condicionamientos o necesidades, al ser utilizados indiscriminadamente, en lugar de aportar contribuyen al deterioro de la cultura existente. El diseño debe ser un dialogo entre los existentes y lo nuevo, debe ser una visión de las experiencias pasadas, debe contribuir con sus técnicas al desarrollo de la cultura.

La actividad artesanal que desarrollan grupos de comunidades indígenas, tiene muchas variantes y niveles, dependiendo esto, del medio ecológico en que están ubicados, de su cercanía y contacto con la sociedad dominante. En general la producción de este sector es de subsistencia, es decir, cada grupo produce exclusivamente lo que se requiere, desde los enseres utilitarios, vestimentas, productos decorativos, hasta lo culto para los distintos ritos y ceremonias de la religiosidad y costumbres ancestral.

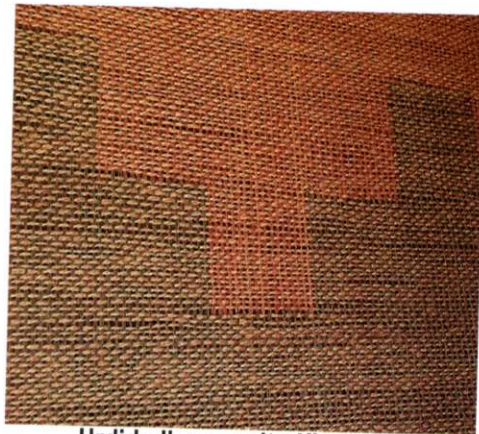
DISEÑO ARTESANAL:

En un sentido la capacidad de diseñar es innata al hombre, y desde sus orígenes el ser humano diseño. En otro sentido el diseño aparece con posterioridad a la revolución industrial y como consecuencia de este fenómeno. (Con mucha frecuencia se acostumbraba y se acostumbra acompañar a la palabra diseño el adjetivo "INDUSTRIAL"). Esta situación aparentemente contradictoria plantea el siguiente interrogante: ¿Es legítimo y coherente hablar de diseño

artesanal?. La elaboración y publicación de este texto se fundamenta en una respuesta positiva a la pregunta.

Es posible de hablar de un "diseño espontáneo" que lo ha practicado el hombre desde su aparición en la tierra; en este tipo de diseño los procesos de enseñanzas y aprendizajes se han dado en forma directa e informal. Es posible hablar de un "DISEÑO PROFESIONAL" que lo practican quienes han estudiado la carrera correspondiente, siendo en este caso el proceso enseñanza- aprendizaje planificado y ejecutado en el marco de la Educación formal que requiere docencia dirigida, investigación etc.

DISEÑOS DE URDIDOS = ÑUMIN FACH WITKALÜN



Urdido llano = witalün llüner



Urdido pikuntu = witalün pikuntu

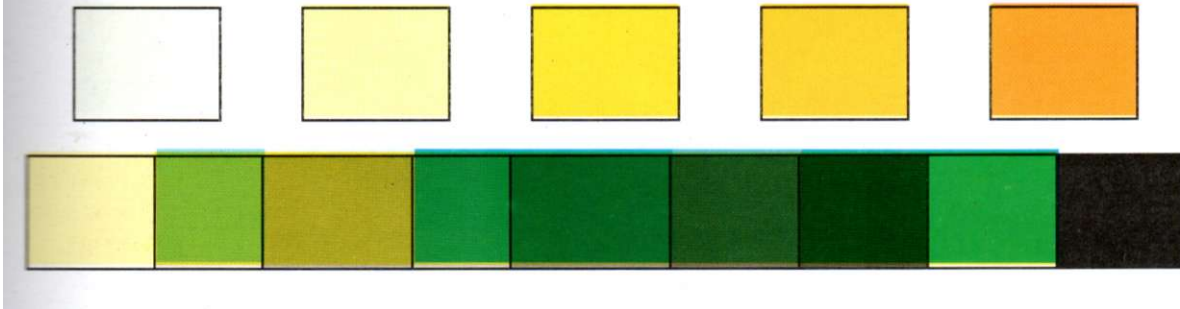


7) COMBINACIÓN VE COLORES: CHAGTUBUN MAY KELUTUN

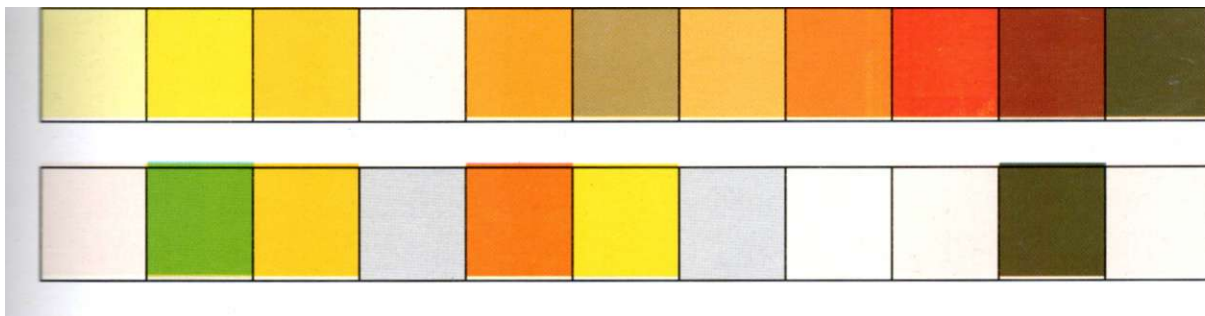
Ejemplo: No combinar dos colores fuertes en el diseños.



Ejemplo: Colores que se pueden combina



Degradación de colores naturales



COMBINACIÓN DE COLORES = CHAGTUBUN MAY KELUTUN

Famo nieayin chatubun fillkead soy, mestalain trafkunoya epu fillkead yafü nen may denun.
Seuman ñumin fei mlieya uñunmo kusru, kaguelu, lif femuechi lig.

Aquí se pueden combinar todos los colores más similares, no se deben juntar dos colores en tonos fuertes. Para hacer el diseño siempre debe ser tonos oscuros y otro claro por lo general se usa el blanco.

Segunda parte

ARTESANÍA HERENCIA ANCESTRAL

Delma Cheuquian Rumian

UNIDADES DIDÁCTICAS

E. I. B.

Educación Intercultural Bilingüe

NOMBRE DE LA UNIDAD

“KIM DUWEKAM WITKALN DEUHAM WEYAKA

(SABER, URDIR TEJER Y HACER MONEDERO)

NIVEL AL QUE ESTÁ DIRIGIDO NB4

UNIDADES DIDÁCTICAS

Nombre de la unidad: Fey wital

Diseños de urdidos: Concepto eje:

Tejido a telar: Duwekan wital

El telar es una de las expresiones culturales que se ha venido transformando con el correr del tiempo, de acuerdo a los valores ancestrales, este trabajo se a desarrollado en forma frecuente en las comunidades indígenas, talleres laborales. Esta labor se comenzó a partir de la década de los 70, en donde se retomaron los conocimientos y sabidurías que estaban al olvido, fue donde se comenzó a trabajar con tejidos a telar y teñidos naturales.

Muchas kimche o sabias del telar habían olvidado muchos contenidos. En San Juan de la Costa se retomo este trabajo, fueron dos las lamuen, que compartían los conocimientos, lo que sabia una le enseñaba a la otra así intercambiaban conocimientos de sus ancestros: La señora Rosa Rumian Barrientos, traía el kimun de sus ante pasados, quien se crió en un ambiente donde se practicaba la cultura, como; mingas de hiladora, tejidos a telar etc. Ella vive en la cumunidad de Pulotre San Juan déla costa. La otra lamuen era La lamuen Elena Troquián, ella era muy buena tejedora, vivía el la comunidad de Fólico San Juan de la Costa quien ya no vive.

Ambas mujeres, fueron transmitiendo sus valores culturales a sus hijas, a través del tejido y teñidos naturales. Hubo un tiempo en que toda la gente usó las mantas con diseños, las alforjas, morrales, y otras vestimentas, esta dos lamuen eran muy reconocidas por su labor. Pero va pasando el tiempo como, mapuche no se valora lo propio sino lo que viene de afuera. Se fue nuevamente como dejando al olvido una expresión cultural importante de la mujer Mapuche Williche.

Para recolectar los vegetales para el teñido siempre iban solas, porque ese era el secreto y el respeto que tenían con el nien wincul para que el teñido resulte muy bien.

Antiguamente para recolectar los productos vegetales que reproduce la madre tierra se hacia un ritual, para que resulte la actividad y también para que no se pierdan los productos como: yerbas, árboles, flores, greda y otros.

Pero los renuevos fueron perdiendo estas costumbres, es lo que decían las dos kimche del tejido a telar que las yerbas están desapareciendo, la greda se fue mas abajo decían que cada ser viviente de la naturaleza tiene su nien (dueño).

Concepto eje asociadas:

Tejedora:

La mayoría de las mujeres que han retomado esta gran sabiduría están en talleres de capacitación o grupos de comunidades indígenas. Hay también otras formas de aprender el tejido a telar, confeccionando sus propias vestimentas que son representativas de la cultura mapuche williche. También hay que tener presente que todos los elementos que componen la estructura del telar tanto como el tejido mismo y el teñido tienen contacto directo con la naturaleza .

Conceptos relacionados:

- 1.- Telar
- 2.- Tejedora
- 3.- Lana
- 4.- Hilados
- 5.- Teñidos
- 6.- Prendas
- 7.- Naturaleza

Objetivos culturales:

- 1.- Conocer la importancia del tejido a telar, dentro de la cultura mapuche

- 2.- Valorar los elementos de la naturaleza
- 3.- Valorar las habilidades de la mujer mapuche
- 4.- Recordar y valorar las sabidurías de los ancestros
- 5.- Fortalecer la identidad cultural a través de los tejidos a telar y vestimentas.
- 6.- Herencia ancestral.
- 7.- Proteger la Flora y Fauna.

Objetivos lingüísticos:

1. Incrementar el vocabulario, en schezugun, referido a nombres de los elementos y componentes del telar.
2. Componer palabras, creando frases nuevas en schezugun.
3. Reforzar escritura y pronunciación del schezugun.

Actividades sugeridas:

- 1.- Activan conocimientos previos sobre el tejido a telar y vestimentas.
- 2.- Se forman en grupo y cuentan sus experiencias acerca de lo que conocen sobre el tejido a telar, recuerdan los nombres de urdidos como: Urdido llano, Urdido Peinecillo, Urdido Pikuntu, Urdido Quelentraro, Urdido a cuadros, Urdido tres por uno.
- 3.- Aprenden del nutram con sus abuelas, madre, y kimche de comunidades
- 4.- Comparten en el curso los contenidos que recogieron en sus entrevista y conversa con kimche.
- 5.- Analizan texto, donde complementan los contenidos anteriores.
- 6.- Registran en sus cuadernos las tareas que deben hacer en el telar, el urdido que van a realizar, apoyados por fichas técnicas
- 7.- Comentan y expresan su interés por la preservación de la textilería mapuche williche.

Reflexionan sobre el lenguaje del entorno:

Investigan el significado de palabras, que no conocen y aparecen en el trabajo, puede ser a través de kimche, de textos escritos, diccionarios o grafemarios mapuche.

Hacer un listado de palabras que aparecen en schezugun y buscan el significado en castellano

Recolectan lanas hiladas de distintos colores, llevan a la escuela. Lo que ponen a disposición de los demás intercambiar material.

Representan a través de un piam y dibujos mostrando los distintos tipos de urdidos como; el Peinecillo y el Quelentraro.

Escriben en schezugun, en los dibujos del piam y en las maquetas de los telares, escribiendo nuevas frases en schezugun.

Cierre de la actividad, comparten sus experiencias de los urdidos y sus dificultades encontradas.

Unidad didáctica:

Material Didáctico

Nutram: Tañi witrál

Cuando era niña le ayudaba a mi mamá, hacer los urdidos de manta, txarawilla, fajas, urdíamos en varas largas, en el invierno esperábamos que hubiera un día bueno o un rato para aprovechar de hacer el urdido afuera, apoyábamos las varas en el cerco de la albolera buscábamos un lugar o espacio donde no hubiera barro, para no ensuciar los hilados, demorábamos 2 horas para hacer el urdido de una manta para adulto, mi mama caminaba por entre medio del telar yo esperaba en la parte inferior, sentada en un cojín, para pasar los ovillos de hilados y mantener tensa la hebra quedando el urdido parejo y tirante, muchas veces me aburría, sentía frío, me daban ganas de ir al baño, pero tenía que estar hasta terminar el urdido antes que cayera la lluvia. Yo le decía a mi mama porque la gente manda a tejer solamente en invierno, cuando llueve tanto, no se puede trabajar muy bien, ella respondía es que en este tiempo se usa la ropa de lana, pero deberían mandar a tejer en el verano le decía yo. Todas las semanas había que urdir el día sábado era seguro, ese día como no había que ir a la escuela, tenía que ayudar. Así fui aprendiendo cuando comencé a tejer, trate de urdir sola, me resulto bien, por lo que no necesite ayuda de alguien que me pasar los ovillos, todo esto fue la experiencia que fui adquiriendo durante el trabajo junto a mi madre. Comencé a tejer desde los 13 años, tejía mantas, alforjas, morrales, bajadas de cama, con este trabajo generaba mis propios ingresos. Toda esta actividad del tejió a telar comenzaba a partir del mes de abril hasta septiembre, tejíamos toda las semanas, no lo faltaba trabajo, no siempre era la gente del sector sino que venían de otros lugares lejanos a dejar hilados para tejer mantas. También recibíamos trato redondo o nillatun, que era hilar y tejer la prenda. Una vez a mi mama le mandaron a tejer un genero para karrü con urdido pikuntu, ella se había olvidado poco recordaba como era el urdido, entre las dos comenzamos a practicar hasta que lo logramos, para mi fue otro conocimiento valioso que aprendí, nunca mas se los olvido.

Siempre que se iba a iniciar el urdido mi mama siempre decía vamos a dar nombres a dios que todo resulte bien en este trabajo. Pero un ves se los olvido, ella andaba enojada, comenzó a hacer el urdido no hablo nada, después nos fuimos a la casa a comer algo de almuerzo, dejamos el urdido casi listo, cuando volvimos algo había pasado, por el telar urdido, estaba casi la mitad del

urdido cortado, como si alguien lo hubiese cortado con tijera, mi mamá se enojo mas todavía no hallaba a quien culpar, yo con miedo le dije no abran sido los gansos mamá, también le dije es que al comienzo se le olvido pedir a dios por el trabajo que estamos haciendo. Dijo verdad se me fue esta vez me olvide, ahí le paso toda la rabia que tenia, no recuerdo porque andaba de mal genio ese día. Finalmente el urdido hubo que sacarle lo hilados cortados y urdir esa parte de nuevo. Finalmente se tejió la manta quedo muy bien hecha era para "kiñe wentxu winka chem pu PAÑILWE"

Averigua ¿ QUIEN CORTO LOS HILADOS DEL URDIDO?

Fentenai nutxam.

Testimonio, cuando era niña. Autora del texto.

DESCRIPCIÓN DEL TELAR:

TELAR: El telar y el teñido natural es una antigua, actividad de lamuen y de comunidades de la REGION .

En épocas determinadas pu wentru, pu lamuen, mandan a tejer sus mantas. A las tejedoras mas conocidas de su territorio.

Las tejedoras cobraban algunas especies por el trabajo, como antiguamente

Se llamaba chauki, era el cambio, de algo por otra cosa, como; trigo, arvejas, aves, animalitos, o dinero.

Los wentru que mandaban a tejer sus mantas sabían cuanto material se ocupaba para una manta, según el tamaño o varas, antes se decía que una manta grande eran 4 varas una medida que se usaba, 4 veces 80 cmt.

FICHA UNIDAD: FEY WITRAL.

Objetivo Culturales:

Conocer el significado cultural que tiene el trabajo artesanal (telar) para la cultura Mapuche.

Valorar los elementos de la naturaleza y sabidurías de nuestros ancestros, como; nombres de los elementos del telar las hierbas naturales.

Fomentar el interés por una identidad propia y autoestima del ser mapuche a través del schesugun y practica del telar.

Valorar el idioma schesugun para interactuar y ampliar conocimientos culturales

PRIMERA UNIDAD

NOMBRE DE LA UNIDAD

"KIM DUWEKAN WITKALN DEUMAN WEYAKA"

(Saber, urdir tejer y hacer monedero)

NIVEL AL QUE ESTA DIRIGIDO N B 4

GUÍA TELAR

INSTRUCCIÓN DEL URDIDO : N B 4

Diseño del urdido ,TRES POR UNO

FORMA DEL URDIDO WASQUILGO

MATERIALES:

- 10 GRAMO ROJO
- 10 GRAMOS BLANCO
- 40 GRAMOS DE COLOR NEGRO GRUESO.
- 50 GRAMOS DE COLOR BLANCO BIEN FINO

Se inicia con el hilado de color blanco.

Pasando sobre el hilado ROJO y debajo del hilado blanco hasta llegar sobre el quilgo superior, bajando en forma directa hasta el quilgo inferior. Nuevamente se va el ovillo blanco pasando, debajo del hilado ROJO y sobre el Hilado BLANCO, hasta llegar al quilgo superior, bajando en forma directa por detrás hasta el quilgo inferior.

Nuevamente se va el ovillo de color blanco pasando sobre el hilado ROJO y debajo del hilado blanco .llegando al quilgo superior. Bajando por detrás hasta el Quilgo inferior, aquí ya se tiene tres hebras blancas, por lo tanto el ovillo blanco. Espera su turno

Se va el ovillo de color negro, pasando debajo del hilado ROJO y sobre el hilado blanco, hasta llegar al quilgo superior, bajando en forma directa por detrás hasta el quilgo inferior, aquí la punta del ovillo se amarra a la hebra que viene detrás.

Nuevamente se sigue con el ovillo blanco haciendo el mismo ejercicio inicial, seguidamente continua el color negro etc.

VER FICHA DEL TELAR , DISEÑO TELAR.

NIVEL AL QUE ESTA DIRIGIDO N B 4

CONCEPTO EJE: DUWEKAN WITRALN, KULA KIÑE

ACTIVIDAD N° 1.-

Se juntan en parejas y cuentan, sus experiencias acerca del tejido a telar y Teñidos naturales.

Nombran vestimentas autóctonas.

Buscan material para diseñar el cintillo para la cabeza .

Urden lanas en el telar apoyándose con la muestra que esta en el texto

Subsectores: Educación tecnológica, lenguaje y comunicación.

Objetivos: Incrementar vocabulario schesugun referido a nombres del telar, hierbas para el teñido y nombres de vestimentas. Valorar el trabajo en común entre sus compañeros de curso.

EVALUACIÓN: Comparten experiencias y mejoran la comunicación entre los compañeros de curso.

ACTIVIDAD N° 2.-

Leen el testimonio que esta en el texto, reflexionar en torno a los acontecimientos de KIMCHE y la relación con otros relatos.

Registran en su cuaderno Luque deben hacer en el telar, nombran los componentes en Schesugun.

Crean frases relacionadas con el trabajo artesanal en lana de oveja.

SUBSECTORES: Comprensión del medio social y cultural, lenguaje y comunicación.

Objetivos: Incrementar vocabulario schesugun. Comprender lectura de textos.

Evaluación: Desarrollan léxico y escrituras, a través de la formulación de frases

ACTIVIDAD N° 3.-

Desarrollan el proceso del urdido de la tela y tejido.

Proporcionan cantidad de material.

Buscan tonalidades que combinen en el urdido.

Leen un instructivo, de cómo urdir la forma del tres por uno. En el pichi telar.

Subsectores: Educación tecnológica

Objetivos :

Interpretar el instructivo del urdido.

Recibir conocimientos, teóricos, técnicos y prácticos.

Evaluación : Desarrollan contenidos de la técnica del tejido, con apoyo de la guía practica.

ACTIVIDAD N° 4.-

Observan la técnica de cómo trabajar las terminaciones de productos. Torcer flecos y confección de Weyaka (monederos). Terminaciones de bordes. Presentación del trabajo grupal

SUBSECTORES : Educación tecnológica

Objetivos :

Perfeccionar la técnica del trabajo final.
Manejar los materiales en forma correcta.

EVALUACIÓN: Desarrollan habilidades manuales, a través de la confección y terminaciones de los productos.

NOMBRE DE LA UNIDAD

"KIM DUWEKAN WITKALN TRARIWE"
(SABER URDIR O TEJER FAJA)

GUIA DE INSTRUCCIÓN: N B 2

Materiales:

- Lana hilada, verde claro, anaranjado, gris y negro, 30 gramos cada color.
- Telar
- Lana roja y blanca 20 gramos
- Forma de urdido Wasquilgo.
- Diseño del urdido llano o liso .

Se inicia el urdido, con el color verde claro , pasando debajo de la lana de color ROJO, y sobre del color blanco, hasta llegar al quilgo superior, bajando por detrás, hasta el quilgo inferior se amarra la punta del ovillo con la hebra que bajo por detrás.

Seguidamente de nuevo el color verde claro, pasando sobre el hilado ROJO y debajo del hilado blanco, hasta el quilgo superior bajando por detrás hasta el quilgo inferior Se continua hasta lograr 3 hebras sobre el hilado rojo y 3 hebras sobre EL hilado de color blanco. Se sigue de la misma forma, urdiendo con anaranjado 3 y 3.

Sigue con el gris 3 y 3, negro 3 y 3. El color negro es la parte del centro del urdido por lo que se tiene que seguir urdiendo con el color gris 3 y 3, anaranjado 3 y 3, verde claro 3 y 3. aquí finaliza el urdido.

VER FIGURA DE CÓMO HACER EL TONON: dentro del mismo texto.

CONCEPTO EJE: FEY WITRAL**Nivel N B 2****ACTIVIDAD N°1.**

Se juntan en grupo.
Leen un Piam, y lo comentan.
Preparan y representan una dramatización.

SUBSECTORES: Comprensión del Medio Natural, Social y cultural, Lenguaje y Comunicación

Objetivos:

Escuchar, atentamente el cuento o piam, memorizar contenidos, reconocer los materiales para una faja.

EVALUACIÓN: Comprensión de lectura, comparten opiniones del trabajo grupal.

ACTIVIDAD N°2.-

Recolectar materiales en su casa, lanas hiladas. Comparten e intercambian colores.

Seleccionan el material disponibles, de acuerdo a sugerencias del monitor y profesor.

Desarrollan el proceso del urdido de una faja con mezcla de colores. Subsectores: Educación tecnológica

Objetivos: Recibir conocimientos teóricos, técnicos y prácticos Registrar en su cuaderno, cantidad de material a utilizar

EVALUACIÓN: Aplican contenido de guías, del proceso e instrucciones de la técnica del urdido.

ACTIVIDAD N°3.-

Desarrollan el proceso del urdido de la tela y tejido

Proporcionan cantidad de material

Buscan tonalidades que combinen en el urdido

Leen un instructivo, de cómo urdir la forma del tres por uno. En el pichi telar.

Subsectores: Educación tecnológica.

Objetivos:

Interpretar el instructivo del urdido.

Recibir conocimientos, teóricos, técnicos y prácticos.

Evaluación: Desarrollan contenidos de la técnica del tejido, con apoyo de la guía practica

ACTIVIDAD N° 4.-

Observan la técnica de cómo trabajar las terminaciones de productos.

Torcer flecos y confección de Weyaka (monederos).

Terminaciones de bordes.

Presentación del trabajo grupal.

Subsectores: Educación tecnológica

Objetivos:

Perfeccionar la técnica del trabajo final

Manejar los materiales en forma correcta

Evaluación: Desarrollan habilidades manuales, a través de la confección y terminaciones de los productos.

palabras para formar frases

Amotun	=	Voy
DEUMAN	=	Hacer
IÑCHIN	=	Vamos
KUME	=	Bueno, bien
INCHE	=	Yo
WEYAKA	=	Bolsita para guardar dinero
KIÑE	=	Uno
PAÑILWE	=	Dinero
DUWEKAN	=	Urdir
WITRALN	=	Tejer
RUME FÜU	=	Hebra
WIÑU FÜU	=	Hilado grueso
WÜFKO	=	Fuente
TUY FÜU	=	Madeja de hilados.

NUTRAM:

¿Chumul amoyen ka ruka düwekafe? Cuando vamos a casa de la tejedora

¿Chumul amoyen ka ruka düwekafe? Vamos a buscar muchas hojas

¿Chem ka fillkead ka kalfutun tapül kubon? Que color tiñen las hojas de maqui

¿Tuy fillkead kurü? Tienen de color negro

¿Petu piudlun malen?

¿Eymi petu trinai?

¿Inche petu nuñoweke?

¿Petu wichün pichikeche?

¿eymun kintuyen pu treko kalofisa?

¿Chum feley tañi Ñumin wital?

¿inchin ka kupalen kalofisa afullkan?

palabras para elaborar frases

SRULMEWE =	Cañuela o navata
KINTUN	Buscar
KUPALEN =	Traer
PEN =	Ver
WENTE	Sobre, encima
KULA MRI =	Treinta
TRAPE =	Trenza
WÜLKO =	Fuente de agua
TUY FÜN =	Madeiras de hilados
YECHILN =	Empezar
ÑI MANPELE =	A su derecha
WELEPELE KENUWUN =	Hacia la izquierda
MEU =	Por
MINCHE =	Debajo
WENTETU PELE =	Arriba
NAGELTU PELE	Abajo

NUTRAM:

¿Amoyen fey duwekan wital? Vamos a tejer telar

¿Kiñe Ñuminmakun? Una Manta con dibujos

¿Kiñe pichi txasiwe? Una pequeña faja

¿Epu pulceras uñun? Muchas pulseras bonitas

¿Kiñe wital? ...

¿Epu treko? ...

¿Uñun may fillkead afullkan? ...

¿Inchin may deuman Txasiwe? ...

SEGUNDA UNIDAD:

KALFUTUN = AFULLKAN

(Teñir)

"CONTENIDOS CULTURALES"

NOMBRE UNIDAD DIDÁCTICA

"KIM FEY AFULLKAN"

El saber del teñido

Nivel al que esta dirigido NB2

Concepto eje: Kalfutun o Afullkan:

El teñido natural se identifica, como características propias de la naturaleza por sus tonalidades y coloridos y la estaciones del año, primavera, verano, otoño, invierno, en donde en cada uno de ellos están las flores, raíces, cortezas, frutos, hoja, tierra, barro etc. La sabia de cada planta o producto de la madre tierra, del agua, la lluvia, el viento, en cada uno de estos ciclos se producen cambios importantes dentro lo natural, como es el wetripantu en donde muchos seres se renuevan.

Actividades que se realizaran para el teñido:

Recoger productos vegetales

Preparar las madejas

Lavar o mojar las madejas

Preparar el agua en una olla

Conceptos relacionados: kalfutun

El teñido se define como una actividad ancestral y tradicional de la zona y que se relaciona con la naturaleza, es por eso que la witrangkuyen va renovando sus ciclos naturales, aquí depende en el momento, de la luna en que se realice esta actividad los colores cambian de tonalidades.

Cada una de estas estacionalidades representan el clima, naturaleza, cultivos y cosechas. Al igual que los colores como ejemplos; los colores grises, la lluvia, los colores tierra el otoño, los verdes primavera, amarillos, anaranjados el verano.

Objetivos culturales

Reconocer que los teñidos nacen de la ñuke mapu, ñuke tuwe. Conocer los procesos del teñido y los momentos lunares. Conocer y detectar un buen teñido.

Conocer contenidos culturales en el teñido, como; estado de animo, buena salud, buenas vibras, buenos pensamientos de la teñidora.

Objetivos lingüísticos:

- 1- Conocer que muchas de las expresiones culturales están en vigencia; como es el teñido y el tejido a telar mapuche williche.
- 2- Realiza la creación de un dibujo, en donde se represente la naturaleza.
- 3- Leer e interpretar comprensivamente el instructivo del teñido.
- 4- Conocer los procesos técnicos del teñido natural
- 5- Realizar el teñido natural, siguiendo las instrucciones correctamente.

Actividades sugeridas:

Preparar el teñido

Leen el instructivo

Preparan los materiales

Recogen los vegetales

Leen la receta y practican

Aprenden a detectar un buen teñido

Recocer y detectar los errores y resultados obtenidos por teñido.

Participan en el teñido:

- Preparan otras recetas de teñidos
- preparan exposición de los teñidos
- Participan explicando los proceso en la muestra.

CONCEPTO EJE: AFULLKAN.

FLORA Y FAUNA:

La witrangkuyen, cada estación posee un cambio en la vegetación, con respecto a (as plantas, hierbas, árboles naturales. En la cordillera de la Costa aun viven y se mantiene en peligro el LAWAL, Lingue, Romerillo, Mañio, Luma, Arbustos y otros, todo estos están amenazados por las grandes 'Empresas forestales.

En la lomas y cerros, con sus Hojas envejecidas entre sus ramas secas se encuentra el Tike, Olivillo, el Ullmo muy apestado y otros arbustos, que poco a poco se están muriendo por las praderas artificiales de pino y Calixto de las grandes forestales y fumigación indiscriminada.

No se ha valorado (a sabiduría de nuestros antepasados, ellos no atormentaban la naturaleza, con su ritualidad y religiosidad pedían permiso, para cortar un árbol, tanto para leña y para la artesanía en madera, lo mismo Hacían las artesanos para realizar los teñidos naturales. Para que todos cuidemos la naturaleza es recomendable, recolectar flojas que son rápidas en renovarse además cada planta y hierbas que existen tienen sus propiedades tanto para el teñido y curativas.

Fentenai sugun.

GUÍA TEÑIDOS

INSTRUCCIONES: NIVEL N B 4

MATERIALES

- 40 GRAMOS DE LANA HILADA GRUESA (blanca)
- 40 GRAMOS DE LANA VELLÓN, (blanca) PRODUCTOS VEGETALES
- UNA OLLA ENLOZADA
- 150 GRAMOS DE PIERDA ALUMBRE
- 40 GRAMOS DE SULFATO DE COBRE AGUA
- UN BALDE

PROCESO DE LA TÉCNICA:

Una vez elegido el color a realizar, eligen también las hierbas a utilizar. Se mojan las madejas y la lana en vellón en agua fría, se deja por 10 minutos hasta que el agua penetre por completo en las lanas.

Se coloca agua suficiente en la olla, se lleva al fuego, cuando este a punto de hervir, se agrega la piedra alumbre, seguidamente, colocar las madejas de hilado grueso dejar actuar por 8 minutos revolviendo en forma constante. Colocar las hojas o las hierbas que han elegido, dejar hervir por 15 minutos.

Después retirar las madejas, dejando el tinte en la misma olla. Las madejas teñidas se enjuaga de inmediato hasta soltar todo los residuos de colorantes naturales.

En esta misma agua colocar la lana vellón, dejar hervir por 15 minutos, nuevamente retirar la lana teñida y enjuagar. El tinte se vota en algún lugar donde hayan hongos o bichos

ACTIVIDAD: 1 NB4

Formar grupos de trabajo

Activan conocimientos acerca del teñido natural

Leen párrafos del texto

Averiguan otros datos en su comunidad

Crean un listado de árboles y plantas que no están en el texto con sus nombres de cada uno en castellano y schesugun Elaboran frases con el trabajo del teñido.

SUBSECTORES: Comprensión del medio natural.

Objetivos:

Profundizar contenidos culturales.

Mejorar la comunicación de su entorno.

Evaluación: Realizan trabajan en equipo. Comparten las tareas.

Evaluación: Comprenden los procesos del trabajo y fortalecen comunicación en equipos.

ACTIVIDAD: 2

Distribución de tareas

Cada grupo elige lo que le corresponde realizar. Traer lana de sus casas Recolectar hierbas naturales Se juntan en grupo para hacer el trabajo Observan y anotan cada etapa del teñido Comentan las dificultades que estuvieron durante el proceso. Pegan 3 a 5 hojas de árboles en su cuaderno, para formar frases, Ejemplo; "kula tapül folie"
Escriben el nombre del árbol en schesugun y castellano.

Subsectores: Educación Tecnológica, Comprensión del medio Natural y Social.

Objetivos:

Ampliar y mejorar su vocabulario, aprendiendo el significado y uso de nuevas palabras a través de consultas y textos leídos.

Producir pequeños textos escritos y cortos.

Evaluación: Comprenden los procesos del trabajo y fortalecen comunicación en equipos.

ACTIVIDAD: 3

Comparar las diferencias del teñido de lana vellón y lana hilada. Confeccionar un árbol en cartulina utilizando la lana en vellón y lana hilada. Describir 4 características del árbol creado, Ejemplo; cuantas hojas tiene, si tiene flores etc.
Crear una frase con la descripción del árbol.

Subsectores: Comprensión del medio natural y social.

Objetivos:

Desarrollan su motricidad

Desempeño de habilidades en la creación de frases y diseños del árbol.

Evaluación:

Desempeño en la pronunciación de frases en schesugun.

Revisan el teñido y detectan algunas dificultades del proceso.

GUÍA TEÑIDOS:

INSTRUCTIVA: NIVEL N B 2.

MATERIALES:

- LANA HILADA FINA DE COLOR BLANCO 20 GRAMOS POR CADA INTEGRANTE DEL GRUPO
- LANA BLANCA GRUESA 20 GRAMOS POR CADA INTEGRANTE DEL GRUPO.
- PRODUCTOS VEGETALES UNA OLLA ENLOZADA 50 GRAMOS DE PIEDRA ALUMBRE. AGUA
- UNA FUENTE

- UNA PALETA DE MADERA

PROCESO DE LA TÉCNICA:

Una vez elegido el color a realizar, eligen también las hierbas a utilizar. Se mojan las madejas en agua fría, se deja por 10 minutos hasta que el agua penetre por completo en las lanas.

Se coloca agua suficiente en la olla, se lleva al fuego, cuando este a punto de hervir, se agrega el sulfato de cobre, seguidamente, colocar las madejas de hilado fino dejar actuar por 8 minutos revolviendo en forma constante. Colocar las hojas o las hierbas que han elegido, dejar hervir por 25 minutos.

Después retirar las madejas, dejando el tinte en la misma olla. Las madejas teñidas se enjuaga de inmediato hasta soltar todo los residuos de colorantes naturales.

En esta misma agua colocar las madejas de lana gruesa, dejar hervir por 20 minutos, nuevamente retirar las madejas y enjuagar. El tinte se vota en algún lugar donde hayan hongos o bichos.

ACTIVIDAD: 1 N B 2

Activan conocimientos previos a cerca del teñido natural. Nombran hierbas y plantas para teñir. Eligen en conjunto la hierbas o plantas que se van a utilizar en el teñido Nombran colores seleccionan el color que se quiere lograr Anotan en su cuaderno nombres de plantas en schesugun Subsectores: Comprensión del medio cultural y social

Objetivos: Incrementar vocabulario schesugun. Valorar la naturaleza.

Evaluación: Comparten experiencias y mejorando la comunicación a cerca del material natural

ACTIVIDAD: 2

Tarea para la casa, anotan en su cuaderno, pedir 30 gramos de lana fina 30 gramos de lana gruesa. Hacer las madejas

Leen instructivo para realizar el teñido Teñir lana fina Teñir lana gruesa

Leen frase relacionad con la naturaleza que están escritas en schesugun dentro del texto

Buscan un cuento relacionado con el tema y actividad relacionada

Subsectores: Educación tecnológica

Objetivos:

Interpretar el material teórico y practico

Manejar contenidos técnicos

Evaluación: Aplican, contenidos de la técnica a través de la guía de contenidos prácticos.

ACTIVIDAD: 3

Observan los teñidos realizados.

Hacen comparaciones entre el teñido de lana fina y el teñido de lana gruesa. Comentan las opiniones en grupo sobre los resultados obtenidos. Se juntan en parejas.

Elaboran 2 cordones y bellotas, por alumno, para amarrarse las trenzas, utilizando las lanas teñidas.

Llevan un cordón de regalo a su mamá.

Subsectores: Educación tecnológica.

Objetivos: Desarrollar su motricidad.

Evaluación: Desarrollan habilidades manuales a través del torcido de cordones y bellotas, dan utilidad al material elaborado.

VOCABULARIO PARA EL TRABAJO DE LA LANA

KAL	lana
Wütro	Copo de lana
Kanun	Tela
Katrun	cortar
Kedinn	trasquilar
Pitriu	Unir dos colores
Chumkeltun	abrigarse contra la lluvia
Piuldun, fűnn	hilar
Wichűn	torcer
Tronen	tupido
Tupungato	medidas
Truko	ovillo
Sugűol, kosfu	olla
Kalpiuldun	Lana hilada
Nunkű	huso
Schapull	tortera
Tűnai	madejas
Fuűafkal	escarmenar
Dűwekafe	Tejedora

VOCABULARIO PARA EL TEÑIDO NATURAL:	
Wenkü	Romerillo
Kashu	Color ceniza
Ketrurun	Refregar pasto
Aliwen	Árbol
Ankumn	Secar
Chasi	Sal
Chilko	Arbutus fuccia
Fen	Semillas
Folie	Canelo
Foki	Enrredadera
FOLIL	Raís
Kachu	Pasto o yerbas
Tapül	Hojas
Kallwe	Mata
Wadkun	Hervir
kachü	Hierbas para teñir
Afulkan	Tuy afulkan
Teñidos	Teñidos perfecto
Chiñay	Flekos
Kalfutun	Teñido más duradero
Fillkead	Color
Kaleketran	Bainas, cáscaras de frutas
Kalminmamell	

VOCABULARIO PARA EL TELAR:	
Witral	Telar
Pilken	Tejido a telar
Traswitralwe	Varas vertical
Quilgo	Varas horizontal
Trastraslwe, torzales	Amarras
Parpawe	Tabilla que separa la cruzadilla
Tonón	Varita que le da la forma al tejido
Cruzadilla	Varita que lleva el control de la urdiembre
Ñirehue	Machete que aprieta la trama
Tipo	Varilla que controla el ancho
Kañuela	Varilla en que se envuelve la trama
Katrun	Corte del tejido
Ñuminmakun	Manta con dibujos
Makun	Manta
Lama	Piso
Ükulla, reboso	Chai
Kutama	Saco o bolsa
Chanuntuke	Tejido con flecos
Alforja, prevención	Maleta para montar
Morral	Bolso
Trasilonko	Cintillo
Trasilwe	Faja
Kupitun	vestido
Refajo	Enagua
witrälün	Urdiembre

Trarawilla, Karrü	Pantalón
Koton	Chomba
Weyaka	Bolsita para guardar dinero
Wachicar	Asegurar el borde de las terminaciones
Ankumn	Secar
Fachantu	Día de hoy
Lekunmamel	Cortezas de madera

ALGUNOS NOMBRES DE COLORES EN CHEZUGUN	
Karü	Negro
Chod	Amarillo
Koñol	Morado
Kalfu	Azul
Karü	Verde
Kolu	Café
Kelu	Rojo
Lig	Blanco
Kashu	Color ceniza
Kafü	Gris
Kalfaü, weñeke	Verde claro

Información recogida por personas que manejan el idioma como:

Lamuen Lidia Paisil, Antonio Alcaful, Lonko mayor.

Apoyo del Diccionario Araucano, Mapuche — 'Español— 'Español— Mapuche. Fray Felix José de Augusta,

FRASES PARA APRENDER CHESUGUN

Ovillar hilado = Piudluntrüco

Inche petu piudluntrüco

(yo estoy ovillando)

Ovillar hilado= piudluntruco

Kiñe pichi keche kuzowün traf ñuke
(un niño trabaja junto a su madre)

Ovillar hilado = Piudlunrüco

Epu lamuen pilken kiñe makun piudlun.
(Dos mujeres tejen una manta con lana de oveja)

Ovillar hilado= Piudlunrüco Pü lamuen düwekafe fach wital
(muchas lamuen tejedoras de telar)

Teñido de lana = Afullkan kalofisa.

¿Chew muley fach kalofisa afullkan?
(¿Dónde hay lana de oveja para teñir?)

Teñido de lana = Afullkan kalofisa.

Ñi ñuke dewman afulkan fillkead Chod.
(mi madre hace teñido color amarillo)

Ovillar hilado= Piudlunrüco

Ñi ñuke piudlunrüco fünai afullkan
(mi madre ovilla madejas teñidas)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü
afullkan Inche yemefin lawen afulkan.
(Yo traje hierbas para teñir)

Teñido de lana = Afullkan kalofisa

Kiñe domo inka, ka kiñe malen Ka afullkan fey fillkead kolü
(Una mujer ayuda a una niña a teñir el color café)

Teñido de lana = Afullkan

kalofisa Inche kim deuman kula fillkead
(Yo sé hacer tres colores)

Teñido de lana = Afulkan

kalofisa Inchin amoyen deuman pu fillkead.
(nosotros vamos hacer muchos colores)

Recoger hojas = ñemitun

tapül afullkan Inchin amoyen fütalemu.
(Nosotros vamos al bosque grande)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü

afullkan Inchin kintuyen tapül quintral.
(Nosotros buscamos hojas de quintral)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü
afullkan Eymi yeymi tapül aliwen
(Tú llevas hojas de árbol)

Hacer madejas = Deuman tünai.
Inkantun fey deuman tünai
(Ayúdame hacer madejas)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü afullkan
Inche yemefin lawen afulkan.
(Yo traje hierbas para teñir)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü afullkan
Eymi yeymi tapül aliwen
(Tú llevas hojas de árbol)

Recoger hierbas para teñir = ñemitun kachü afullkan.
Inche femefin kachü afullkan
(yo traje hierbas para teñir)

Recoger hierbas para teñir= ñemitun kachü afullkan
Eymi yeimi tapül afullkan.
(Tú llevas hojas de árbol.)

Recoger hojas de maqui = ñemitun tapül kubon.
Inchin amuay ka ñemitun tapül kubon.
(Nosotros vamos a recoger hojas)

TESTIMONIOS DE LAMUEN ARTESANAS: COSTA RÍO BLANCO, COMUNA VE RÍO NEGRO.

MÓNICA MANCILLA GALLARDO: Presidenta de la agrupación de mujeres Mapuche Williche, nos cuenta: La artesanía es algo que tengo en cuenta que viene de muchos años, es una herencia ancestral, fue algo importante que conservaron nuestras Mujeres Mapuche Williche, por lo mismo es que las de hoy retomaron esta sabiduría con mucha fuerza, se fue saliendo adelante transmitiendo estos valores a sus hijas, para mi es algo que sólo estaba dormido, cuando nos agrupamos fuimos perfeccionándonos en este rubro de la textilería.

ERICA IMIO; Nos cuenta, yo empecé trabajando con mi mamá todo lo que hacia ella yo lo aprendí, cuando ella trabajaba yo miraba todo el proceso, teñíamos, hacíamos ponchos y los vendíamos y con esos recursos comprábamos alimentos, yo empecé a trabajar desde niña. Ahora estoy un poco olvidada, pero nos agrupamos y volvimos a retomar lo nuestro, lo que es un valor importante de nuestra cultura.

MIRELLA IMIO IMIO: Yo también me crié trabajando junto a mamá, aprendí mucho de ella, tejíamos mantas, teñíamos las mantas con este trabajo nos manteníamos, éramos 2 hermanas y mi mamá era papá y mamá para nosotras porque ella era la única que teníamos y nos mantenía, le ayudábamos teñir, hilar, tejer, lavar lana. Mi mamá nos exigía siempre decía algún día le va a servir, estoy agradecida y contenta con ella.

LORENZA IMIO: Para mi esto viene de familia, yo también aprendí de mí abuelita, a tejer a telar a los 17 años, mirando como ella trabajaba, cuando ella abandonaba su tejido yo entruciaba en su tejido, me quedaba mal, cuando un día me dijo si quieres aprender voy a urdir un telar para que vayas practicando, formando figuras en las telas, yo siempre decía si las abuelitas sabían bordar yo también tengo que aprender. Paso el tiempo nos fuimos olvidando por falta de practica. Muchas sabíamos tejer pero también habían una gran cantidad de hermanas que necesitaban aprender lo nuestro. Para esto nos unimos y logramos lo que nuestra Comunidad le faltaba insertar dentro de la parte cultural.

BERTILA IMIO: Yo también trabaje junto a mi abuelita porque ella vinieron del sur y fueron grandes laboreras y tejedoras, no le trabajaban a cualquier persona, sino a gente rica que disponían de dinero, yo claro aprendí y trabaje desde muy niña. Mi padre era nacido y criado en Costa rió Blanco fue propietario de tierras, éramos tres hermanas trabajábamos junto a mi padre en las labores agrícolas, en la tarde llegábamos a casa, una tejía las mantas, mientras trabajamos en la casa conversábamos, charlábamos contábamos chistes , adivinanzas, así fue nuestras vidas. Fuimos muchos hermanos, los costaba mucho para tener nuestras cosas, como campesinos siempre a sido difícil para vivir. Yo estoy entrando a los 70 años, pero todavía me gusta estar organizada y es por eso que estoy aquí trabajando junto a las demás integrantes del taller artesanal, yo salía a vender mis trabajos como, mantas, chalecos, productos que vendía para mantenerme.

CLAUDINA ANTILEF: También soy una joven criada y nacida acá en Costa Rió Blanco, también aprendí de mi abuelita, ella era muy exigente, nos obligaba a trabajar que tejiéramos ropa para las

muñecas. Ahora trabajamos para comercializar nuestros productos y poder tener otras entradas de dineros aparte de los que ya generábamos a través de la producción agrícola y crianza menor. Bueno hoy día hay muchas oportunidades y organismos que apoyan a las organizaciones sobre todo en el área productiva y capacitación, con la implementación de maquinarias para mejorar la calidad de los productos, donde nosotras también aportamos recursos propios.

UN MENSAJE A : LAMUEN JÓVENES Y P1CH1 KECHÉ, Que lean este texto, les digo que valoren lo que nuestros ancestros nos han dejado como herencia, y lo que las mamá y abuelas de hoy saben de artesanías que las transmitan a sus hijas(os) para que esto no se pierda porque las materias primas están y existen todavía, como la lana de ovejas las hierbas naturales, greda, mimbre, boqui, quila, ñocha. Cuando uno es joven o Lola no toma en cuenta ni valora estas cosas, pero llega el momento en que hace falta el no saber trabajar lo nuestro, es un mensaje para las LAMUEN DEL TERRITORIO Y OTROS.

EVA MELILLANCA: Dice que para sacar el color negro teñía con robo y radal, con la cáscara del pellín sacábamos el color crema y la barba de palo da un color anaranjado. Eso buscábamos antes nosotras, los teñidos se hacían en ollas de fierro, se colocaba la olla en medio del fogón resultaban hermosos colores. Yo aprendí a tejer a los 12 años me acuerdo que la primera manta estuve que terminarla a palo porque la vieja era demasiado exigente con migo, Quizás sería porque no era su hija, pero de todas maneras estoy conforme y le agradezco a ella por todos los consejos y enseñanzas que me dejó, después yo me case ella se murió, pero todo lo que la viejita me entregó me ha servido en la vida en vanos no fueron los palos.

MARIA MILLACHEO: Yo aprendí muchas cosas en el taller, no sabía hacer teñidos, no sabía tejer a telar, mi abuelita sabía pero a mí nunca me llamó la atención o entusiasmo de aprender no me gustaba, después me case ahí me di cuenta que me hacía falta, quería aprender y no había quien me enseñe. Me integre al grupo de mujeres por lo que estoy muy contenta que he aprendido y que lindo sería que nuestras hijas y generaciones nuevas vayan cultivando las expresiones

culturales.



María Tomaza Nilian Nilian

Integrante de la Comunidad Indígena de Forrahue

Ella cuenta; Que comenzó trabajar la artesanía en lana desde los 5 años, primero tejí a palillos, pasaba los puntos con un clavo, pasa y pasa así le fui atinando al tejido y mi abuelita me mezquinaba la lana y como antes habían murrales la lana también era mas buena, íbamos a recoger la lana que dejaban las ovejas en las murras. Todo lo que hacían las abuelitas, nosotras también. Teníamos muñecas de trapo y lana, las teñíamos. Tejido a telar no aprendí, PORQUE MI ABUELITA NO QUERÍA PORQUE DECÍA QUE A LAS CHICAS JÓVENES LES DOLÍAN LAS ESPALDAS. Y TOCO DE MORIRSE YO TENIA 13 AÑOS SOLO APRENDÍ A TEJER A PALILLOS Y A HILAR.

Aprendí a teñir bien cuando la sta. Delma vino a trabajar con las mujeres de Forrahue. Con la venta de mis hilados teñidos hago mi sueldecito ya tengo para comprar mis cosas que me faltan, vienen a mi casa a comprarme los hilados teñidos. Yo les entrego un mensaje a las niñas jóvenes, que aprendan a tejer a telar y el teñido natural, porque es algo que uno lo va mantener para siempre, cuando las niñas dejen de trabajar alguna vez formen su hogar, van a tener una sabiduría y conocimientos para trabajar la lana y así ganar sus pesitos.

Lamuen; Cleria Garcés La Torre

Integrante de la Comunidad Ind, de Forrahue.

Comencé a trabajar la artesanía en lana cuando llegue al campo, aprendí porque mis suegros me enseñaron a hilar, tejer, hacer el primer par de medias y así fui poco a poco aprendiendo cada vez más. Pasaron años , cuando de repente nos entusiasamos las mujeres de Forrahue decidimos

formar un taller de capacitación y ahí empezamos a trabajar con hilados y teñidos, vediamos nuestros productos, comenzamos a recibir platita, nos entusiasamos mucho más, yo hasta ahora sigo trabajando en el taller y en mi casa produciendo y vendiendo mis hilados teñidos Un mensaje para la juventud, las invito a que participen en las organizaciones y que aprendan algo que es de nuestra cultura.

Lamuen; Eloísa Nilian Nilian.

Integrante de la Comunidad Indígena Forrahue

Yo vengo trabajando desde siempre la artesanía en lana de oveja porque esto es lo que a mi me gusta, tejo, medias, hilo y después hago el teñido del hilado, vendo tanto en tejido de medias y hilados teñidos.



EXPERIENCIA DE TRABAJO, COMO ARKTESANMA MAPUCHE WILLICHE

Mi experiencia y entrega de conocimientos en el rubro artesanía textil mapuche: Comienzo, en mi hogar junto a mi mamá, en [a comunidad de Pulotre a los 13 años.

"Entregue información a ta revista de tecnologías campesinas del Canelo de Nos (ONG), quienes trabajaron un programa acá en la "Provincia de Osorno con mujeres rurales.

'n 1985 Se inician los primeros talleres de capacitación en artesanía textil en e la Provincia d Osorno Programa de FREDER y la Junta de Caciques, Los primeros talleres se hicieron en ¡Misión San Juan de la Costa, compartiendo los conocimientos con mujeres que provenían de diferentes sectores.

En este año ingreso a la Cooperativa de artesanos tradieiona[es "ALMACÉN Campesino" con sede en Santiago:

Grupos de mujeres de la JURIDICCION de "Ría Chuelo Comuna Rió Negro que provenían de varias comunidades indígenas.

En la Comuna de Lago Ufaneo, grupos de mujeres de [a JURIDICCION

En 1990 me integro a Fundación Prodemu, el primer año haciendo trabajo voluntario, formando talleres laborales y desarrollando el rubro artesanía.

En 1991 Participo como alumna en el 8vo. Curso Interamericano de Artesanos Artífices, durante un mes en la Universidad del Azuay, en Ecuador.

En 1991 presto servicios al Prodemu y Convenio INDAP _ Prodemu.

Capacite al taller Lewin antu de PULOTRE.

Los Álamos de Purrahue

Millaray de PURREHUIN

Santa Laura de PUNONQUE

Piuke Lamuen de PUAUCHO

LIUCURA de LIUCURA

EL Copihue de PANGUIMAPU

Huitrapulli

Newen Malgen de Punotro

Lafquenche de Choroy traiguén

Las Violetas de Chamilco

TOdOs estos son de la Comuna de San Juan de Costa.

Lamuen pilken del sector de Pupañimo Comuna de San Pablo

Tain Kjmun de la Comunidad de Cofalmo.

'En la Comuna de Rjó Negro Eí Taíer " LIKAKAYENTí de Costa Rjó Blanco.

Atendido por el Convenio - INDAP - PRODEMO, Programa Orígenes CONADI. y Municipalidad de Rió Negro.

También se capacito a grupos de Mujeres Mapuche Huilliche, residentes urbanas de Organizaciones Mapuche. Con Apoyo de CENSE CONADI

1997. Experiencia como asesor cultural, en la "Educación Intercultural (Bilingüe. En [a Escuela de Troscó.

2004, Desempeño la laBor de asesor en E.L'. 'En [a 'Escuela Nuestra Señora del Socorro Población Schiiling Osorno